



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR

HUISHOUDELIJK REGLEMENT

2019 - 2020



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

PREAMBULE

Le présent règlement d'ordre intérieur (ci-après « ROI ») a pour objet, d'explicitier et de compléter les statuts de l'ASBL Association Royale Belge de Hockey (ci-après « ARBH »).

Le présent ROI est composé des deux titres suivants:

- De la structure de l'ARBH ;
- De la procédure et de l'organisation.

A ce présent ROI sont ajoutés la dernière version de la convention conclue initialement en date du 27 juillet 2012 entre l'ARBH, la Ligue Francophone de Hockey (ci-après « LFH ») et la Vlaamse Hockey Liga (ci-après « VHL ») ainsi que les règlements sportifs de hockey sur gazon et de hockey en salle et le règlement relatif aux barèmes des frais et amendes (ci-après les « Règlements ») avalisés avant chaque saison sportive par le Conseil d'Administration de l'ARBH.

Dans le cas où les règles contenues dans le présent ROI seraient contraires aux statuts de l'ARBH, ces derniers primeront.

Les points non prévus aux statuts de l'ARBH ni au ROI, ni aux Règlements, seront tranchés souverainement par le Conseil d'Administration de l'ARBH.

Toute personne qui devient membre de l'ARBH est informée des statuts, du ROI et des Règlements de l'ARBH. Elle s'engage à respecter ces statuts, ce ROI et ces Règlements.

PREAMBULE

Het huidig huishoudelijk reglement (hierna het "HR") heeft tot doel de statuten van de VZW Koninklijke Belgische Hockey Bond (hierna "KBHB") uit te leggen en aan te vullen.

Het huidig HR bestaat uit de twee volgende titels:

- De structuur van de KBHB;
- De procedure en de organisatie.

Aan dit huidig HR worden de laatste versie van het convenant, dat initieel op 27 juli 2012 afgesloten werd tussen de Vlaamse Hockey Liga (hierna de "VHL"), la Ligue Francophone de Hockey (hierna de "LFH") en de KBHB, het sportief reglement veldhockey en zaalhockey en het reglement over de barema's voor kosten en boetes (hierna "de Reglementen"), die voor elk seizoen door de Raad van Bestuur van de KBHB worden goedgekeurd, toegevoegd.

In het geval van tegenstrijdigheid tussen de regels van het huidig HR en de statuten van de KBHB, primeren de statuten.

De Raad van Bestuur zal soeverein beslissen over de punten die niet door de statuten van de KBHB, de HR en de Reglementen worden geregeld.

Iedere persoon die lid van de KBHB wordt, wordt geïnformeerd over de statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB. Die persoon belooft deze statuten, HR en Reglementen te respecteren.



<u>TITRE I - DE LA STRUCTURE DE L'ARBH</u>	<u>TITEL 1: DE STRUCTUUR VAN DE KBHB</u>
<u>Chapitre 1 : De la structure de l'ARBH</u>	<u>Hoofdstuk 1: De structuur van de KBHB</u>
<p><u>Article 1 - Objet</u></p> <p>Ce titre I, complémentirement aux statuts et Règlements de l'ARBH, règle l'organisation de l'ARBH, de ses organes ainsi que les relations entre l'ARBH et les membres de ces Organes ainsi que les relations avec et entre les membres adhérents et effectifs de l'ARBH.</p> <p>Par membre adhérent, l'on entend le membre ne faisant pas partie de l'Assemblée Générale de l'ARBH mais adhérent, soutenant et bénéficiant des activités de l'ARBH.</p> <p>Par membre effectif, l'on entend le membre faisant partie de l'Assemblée Générale de l'ARBH et disposant ainsi du droit de vote.</p>	<p><u>Artikel 1 - Onderwerp</u></p> <p>Deze eerste titel regelt in aanvulling op de statuten en de Reglementen van de KBHB de organisatie van de KBHB, van zijn organen, alsook de relaties tussen de KBHB en de leden van deze Organen en de relaties tussen en met de werkende en de toetredenen leden van de KBHB.</p> <p>Een toetreden lid is een lid dat geen deel uitmaakt van de Algemene Vergadering maar wel toetreedt tot de activiteiten van de KBHB, ze ondersteunt en geniet van de baten van deze activiteiten.</p> <p>Een werkend lid is een lid dat deel uitmaakt van de Algemene Vergadering van de KBHB en aldus stemrecht heeft.</p>
<p><u>Article 2 - Assemblée Générale</u></p> <p><u>2.1. Composition</u></p> <p>L'Assemblée Générale est composée de l'ensemble des membres effectifs de l'ARBH. Sont membres effectifs de l'ARBH, les membres effectifs de la LFH et de la VHL.</p> <p>La LFH et la VHL ont le droit de modifier annuellement, au plus tard pour le 30 janvier, la liste de leurs membres effectifs qui composeront l'Assemblée Générale de l'ARBH de l'année concernée.</p> <p><u>2.2. Compétences</u></p>	<p><u>Artikel 2 - Algemene Vergadering</u></p> <p><u>2.1. Samenstelling</u></p> <p>De Algemene Vergadering bestaat uit het geheel van de werkende leden van de KBHB. De werkende leden van de KBHB zijn de werkende leden van de LFH en van de VHL.</p> <p>De LFH en de VHL hebben het recht jaarlijks, ten laatste op 30 januari, de lijst te wijzigen van de werkende leden die hen bij de Algemene Vergadering van de KBHB van het betrokken jaar zullen vertegenwoordigen.</p> <p><u>2.2. Bevoegdheden</u></p>



L'Assemblée Générale dispose de toutes les compétences attribuées aux assemblées générales des ASBL par la loi du 27 juin 1921 relative aux ASBL et par les statuts de l'ARBH.

2.3 Propositions

Pour être proposé à l'Assemblée Générale, tout vœu, interpellation, proposition de modification aux statuts de l'ARBH, à son ROI, à ses Règlements ou tout amendement à une proposition doit émaner :

- Soit du Conseil d'Administration de l'ARBH ;
- Soit d'un membre effectif de l'ARBH, après avoir obtenu la signature d'au moins dix (10) autres membres effectifs.

Tout vœu, interpellation, proposition de modification aux statuts de l'ARBH, à son ROI ou à ses Règlements ou tout amendement à une proposition doit être dûment libellé, motivé et introduit auprès du Secrétaire Général de l'ARBH, au plus tard :

- Quarante (40) jours calendrier avant l'Assemblée Générale pour les propositions de modifications des statuts, ROI ou Règlements.
- Vingt (20) jours calendrier avant l'Assemblée Générale pour les propositions d'amendement à ces propositions, pour les interpellations et les vœux.

Toute proposition ou interpellation, tout amendement ou vœu fait l'objet d'une publication sur l'Organe Officiel de l'ARBH dans les 10 (dix) jours calendrier de sa réception.

Toute proposition de modification des statuts de l'ARBH, de son ROI ou de ses Règlements est transmise par le Secrétaire Général de l'ARBH aux Secrétaires Généraux de la LFH et de la VHL en vue d'une coordination et d'une harmonisation éventuelle des statuts, ROI et Règlements de l'ARBH, de la LFH et de la VHL.

De Algemene Vergadering heeft bevoegdheden haar verleend door de wet van 27 juni 1927 betreffende de VZW's en door de statuten van de KBHB.

2.3. Voorstellen

Om aan de Algemene Vergadering te kunnen worden voorgelegd, moeten wensen, interpellaties, voorstellen tot wijziging van de Statuten, het HR of de Reglementen en amendementen aan deze voorstellen uitgaan van:

- Hetzij de Raad van Bestuur van de KBHB;
- ofwel een werkend lid van de KBHB, nadat ze door tenminste 10 (tien) andere werkende leden zijn ondertekend.

Alle wensen, interpellaties, voorstellen van wijziging van de statuten of van het HR of van de Reglementen van de KBHB of amendementen aan een voorstel moeten naar behoren zijn verwoord, gestaafd en ingediend bij de Secretaris Generaal van de KBHB, uiterlijk:

- Veertig (40) kalenderdagen vóór de Algemene Vergadering voor de voorstellen van wijziging van de statuten, HR of Reglementen.
- Twintig (20) kalenderdagen vóór de Algemene Vergadering voor de voorstellingen van amendementen van deze voorstelling, interpellaties en wensen.

Alle voorstellen of interpellaties, amendementen of wensen worden gepubliceerd op het Officiële Orgaan van de KBHB, binnen 10 (tien) kalenderdagen na hun ontvangst.

Alle voorstellen tot wijziging van de statuten, van het HR of van de Reglementen van de KBHB worden door de Secretaris Generaal van de KBHB aan de Secretarissen Generaal van de VHL en de LFH doorgegeven met het oog op een mogelijke coördinatie en harmonisatie van de statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB, LFH en VHL.

2.4 Vertegenwoordiging en stemmen



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

2.4 Représentation et votes

Chaque membre effectif de l'ARBH dispose d'une voix, augmentée d'une voix supplémentaire (avec un maximum de cinq voix au total) pour :

- le membre effectif alignant au moins une équipe en compétition nationale ;
- le membre effectif ayant au moins 350 membres au 1^{er} janvier précédent l'Assemblée Générale;
- le membre effectif ayant au moins 700 membres au 1^{er} janvier précédent l'Assemblée Générale ;
- le membre effectif ayant au moins 1000 membres au 1^{er} janvier précédent l'Assemblée Générale.

Les Assemblées Générales sont publiques mais seuls les représentants officiels des membres effectifs, les membres du Conseil d'Administration peuvent y prendre la parole. Il en va de même des Présidents d'Honneur de l'ARBH et du représentant du C.O.I.B.

Un vote indicatif, ne liant aucunement l'AG et/ou les membres y prenant part peut être demandé à la suite d'une interpellation ou d'un vœu.

Le vote est secret chaque fois qu'un membre effectif en fait la demande.

2.5. Motion

Toute proposition de modification de l'article 3 du Règlement Sportif Hockey sur Gazon relatif à la structure du Championnat sera soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des voix des membres présents ou représentés ainsi qu'à la majorité simple dans le groupe composé des membres effectifs affiliés à la LFH et dans le groupe composé des membres effectifs affiliés à la VHL.

Elk werkend lid van de KBHB beschikt over één stem verhoogd met één extra stem (met een maximum van vijf stemmen in totaal) voor:

- het werkend lid dat minstens één ploeg in de nationale competitie opstelt;
- het werkend lid dat minstens 350 leden telt op 1^{ste} januari van het jaar waarin de Algemene Vergadering gehouden wordt;
- het werkend lid dat minstens 700 leden telt op 1^{ste} januari van het jaar waarin de Algemene Vergadering gehouden wordt;
- het werkend lid dat minstens 1000 leden telt op 1^{ste} januari van het jaar waarin de Algemene Vergadering gehouden wordt.

De Algemene Vergaderingen zijn openbaar, maar enkel de officiële vertegenwoordigers van de werkende leden en de leden van de Raad van Bestuur mogen er het woord nemen. Dit geldt eveneens voor de Erevoorzitters van de KBHB en de vertegenwoordiger van het B.O.I.C.

Naar aanleiding van een interpellatie of een wens kan een indicatieve stemming worden gevraagd. Deze stemming bindt noch de AV noch de leden.

De stemming is geheim telkens een werkend lid hierom verzoekt.

2.5. Motie

Elk voorstel tot wijziging van het artikel 3 van het Sportief Reglement veldhockey omtrent de structuur van het kampioenschap moet goedgekeurd worden door de Algemene Vergadering met een meerderheid van tenminste 2/3 van de aanwezige of vertegenwoordigde stemmen, alsook een gewone meerderheid in de groep van de werkende leden aangesloten bij de VHL en in de groep van de werkende leden aangesloten bij de LHF.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

Article 3 - Le Conseil d'Administration de l'ARBH

3.1. Composition

Le Conseil d'Administration de l'ARBH est composé tel que spécifié dans les statuts de l'ARBH.

3.2. Compétences

Il a la responsabilité de la direction générale et journalière de l'ARBH.

Il établit et modifie le Règlement Sportif Hockey Gazon et veille à sa publication.

Il établit et modifie le Règlement Sportif Hockey en Salle et veille à sa publication.

Il établit et modifie le règlement relatif aux Barèmes de frais et amendes et veille à ce qu'il soit publié au plus tard le trente (30) juin précédant la saison au cours de laquelle il sera d'application.

La gestion des affaires journalières ou urgentes est de la compétence du Secrétaire Général, sous le contrôle du Conseil d'Administration.

Il a la responsabilité de la gestion financière de l'ARBH.

Il a la responsabilité du respect des statuts, du ROI et des Règlements de l'ARBH.

Il a la responsabilité de faire poursuivre toute infraction aux statuts, ROI et Règlements de l'ARBH devant les Comités compétents par le Parquet Fédéral.

Il a la responsabilité de défendre l'ARBH et ses préposés devant les Comités compétents.

Artikel 3 - De Raad van Bestuur van de KBHB

3.1. Samenstelling

De Raad van Bestuur is samengesteld zoals gespecificeerd in de statuten van de KBHB.

3.2. Bevoegdheden

Hij zorgt voor het algemeen en dagelijks bestuur van de KBHB.

Hij bepaalt en wijzigt het Sportief Reglement Veldhockey en zorgt voor de publicatie ervan.

Hij bepaalt en wijzigt het Sportief Reglement Zaalhockey en zorgt voor de publicatie ervan.

Hij bepaalt en wijzigt het reglement betreffende Barema's van kosten en boetes en zorgt voor de publicatie ervan ten laatste op dertig (30) juni voorafgaand aan het seizoen waarin deze van kracht zal zijn.

Het beheer van de dagelijkse en dringende zaken is de verantwoordelijkheid van de Secretaris Generaal, onder toezicht van de Raad van Bestuur.

Hij draagt de verantwoordelijkheid over het financieel beleid van de KBHB.

Hij draagt de verantwoordelijkheid over de naleving van de statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB.

Hij draagt de verantwoordelijkheid om elke inbreuk op de statuten, het HR en de Reglementen door het Federaal Parket te doen vervolgen voor de bevoegde Comités.

Hij draagt de verantwoordelijkheid de KBHB en zijn aangestelden te verdedigen voor de bevoegde Comités.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

Le Conseil d'Administration peut enjoindre au Parquet Fédéral de poursuivre toute affaire ou d'interjeter appel contre une décision des Comités de Contrôle.

Pour toute affaire mettant en cause l'ARBH, les droits de l'ARBH seront exercés par le Conseil d'Administration via son Secrétaire Général ou toute autre personne mandatée par lui.

Il peut instituer des Commissions consultatives pour des missions spécifiques et en définir les pouvoirs.

Il est le seul à établir et à entretenir les relations extérieures de l'ARBH, notamment avec les organismes nationaux, internationaux et les fédérations étrangères.

Il désigne le ou les sélectionneurs des équipes nationales.

Toutes les matières, questions, problématiques qui ne sont pas expressément réservées à l'AG ou à un autre organe sont de la compétence du CA. Il tranche tous les cas non prévus dans le présent règlement.

Il prend toutes les mesures administratives pour faire sanctionner toute infraction aux statuts, ROI ou Règlements de l'ARBH sans préjudice des recours prévus par ceux-ci.

Le membre du Conseil d'Administration appelé à traiter une affaire où son propre Club est directement intéressé ne peut en aucun cas participer aux débats ni aux délibérations du dit Conseil ni à la décision qui est prise. Il ne peut ni représenter, ni assister un membre effectif ou un membre adhérent devant un Comité Juridictionnel.

Le Conseil d'Administration se prémunit contre les conflits d'intérêts. La procédure suivante sera appliquée en cas de conflit d'intérêt :

- l'administrateur doit informer le Conseil d'Administration d'un potentiel conflit d'intérêt le concernant préalablement à toute

De Raad van Bestuur kan het Federaal Parket gelasten om in eender welke zaak een vervolging in te stellen of om beroep aan te tekenen tegen een beslissing van de Controlecomités.

Voor zaken waarbij de KBHB in het geding betrokken wordt, worden de rechten van de KBHB uitgeoefend door de Raad van Bestuur via zijn Secretaris Generaal of via alle andere door deze laatste daarvoor aangesteld persoon.

Hij kan raadgevende Commissies instellen voor specifieke opdrachten en hun bevoegdheden vastleggen.

Hij en hij alleen kan namens de KBHB externe betrekkingen aangaan en onderhouden, meer bepaald met de Nationale en Internationale instanties en met de buitenlandse Federaties.

Hij stelt de coach(es) van de nationale ploegen aan.

De Raad van Bestuur is bevoegd voor alle materies, kwesties en problematieken die niet tot de bevoegdheid van de AV of van een ander orgaan behoren. Hij neemt beslissingen omtrent alle niet in het reglement voorziene gevallen.

Hij neemt alle administratieve maatregelen om iedere inbreuk op de statuten, het HR of de Reglementen van de KBHB te doen bestraffen, zonder afbreuk te doen aan de voorziene rechtsmiddelen.

Leden van de Raad van Bestuur mogen in geen geval deelnemen aan de debatten of beraadslagingen van de Raad, noch aan de genomen beslissing, wanneer over een zaak moet worden geoordeeld waarbij hun eigen Club rechtstreeks betrokken is.

Leden van de Raad van Bestuur mogen een werkend of toegetreten lid noch vertegenwoordigen noch bijstaan voor een Rechterlijk Comité.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>délibération. S'il néglige de le faire, un administrateur informé de l'existence d'un possible conflit d'intérêt doit soulever ce point afin que le Conseil d'Administration l'examine ;</p> <ul style="list-style-type: none">• le Conseil d'Administration examine si l'intérêt est suffisant pour qu'il justifie que l'administrateur s'abstienne de participer à la discussion et au vote ;• si le Conseil d'Administration estime que l'administrateur doit s'abstenir, celui-ci ne peut prendre part aux délibérations, ni prendre part au vote ;• la décision doit être transcrite dans le procès-verbal du Conseil d'administration. <p>Tous les membres du Conseil d'Administration s'engagent à respecter la confidentialité des informations reçues via leur fonction d'administrateur et à ne pas transmettre ces dernières à des tiers. En cas d'infraction de cette disposition par un administrateur, le Conseil d'Administration pourra décider de le suspendre jusqu'à la prochaine Assemblée Générale, où l'infraction sera communiquée et qui devra voter la confirmation ou la démission de l'administrateur concerné, ou prendre les mesures nécessaires afin d'éviter une nouvelle infraction.</p>	<p>De Raad van bestuur waakt over mogelijke belangenconflicten. Volgende procedure zal gevolgd worden in het geval van een belangenconflict:</p> <ul style="list-style-type: none">• De bestuurder moet de Raad van Bestuur informeren over een mogelijk belangenconflict voorafgaand aan alle overleg. Indien hij verzuimt dit te melden, moet een bestuurder die op de hoogte is van het mogelijke belangenconflict dit onder de aandacht brengen zodat de Raad van Bestuur dit kan onderzoeken;• De Raad van Bestuur onderzoekt of het belangenconflict voldoende groot is om de bestuurder te verzoeken niet deel te nemen aan de discussie en de stemming;• Indien de Raad van Bestuur oordeelt dat de bestuurder zich afzijdig moet houden, kan deze niet deelnemen aan de debatten, noch mag aan de stemming;• De beslissing moet opgenomen worden in het proces-verbaal van de Raad van Bestuur <p>De leden van de Raad van Bestuur verbinden zich ertoe de informatie die zij via hun functie als bestuurder ontvangen als vertrouwelijk te behandelen, en dus niet aan derden mee te delen. Indien een bestuurder deze bepaling overtreedt zal de Raad van Bestuur kunnen beslissen om hem te schorsen tot aan de volgende Algemene Vergadering, waar de inbreuk zal meegedeeld worden, waarna die zal stemmen over zijn aanblijven of aftreding, of het nemen van de nodige maatregelen om een nieuwe inbreuk te vermijden.</p>
<p><u>Article 4 - Organes Juridictionnels</u></p> <p><u>4.1 Le Parquet Fédéral</u></p> <p>Le Parquet Fédéral est composé d'un ou plusieurs Procureurs nommés par le Conseil d'Administration.</p>	<p><u>Artikel 4 - Gerechtelijke structuur</u></p> <p><u>4.1 Het Federaal Parket</u></p> <p>Het Federaal Parket is samengesteld uit een of meerdere door de Raad van Bestuur aangestelde Procureurs.</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

Le Procureur est notamment saisi :

- par les **rapports officiels** des arbitres et Match officials;
- par les **plaintes** déposées par le Conseil d'Administration ou par des membres effectifs ou adhérents de l'ARBH concernant des faits délictueux.

En outre, il peut poursuivre **d'office** toute infraction dont il aura eu connaissance.

4.2 Les Comités Juridictionnels

Les Comités Juridictionnels constituent le pouvoir judiciaire de l'ARBH et sont seuls compétents pour connaître de tout litige en son sein, et ce tant en matière disciplinaire qu'en matières administrative et sportive.

Les Comités Juridictionnels sont indépendants et se prononcent sur base des statuts, du ROI et des Règlements de l'ARBH en respectant les droits de la défense tels qu'énoncés par l'Article 6 de la Déclaration des Droits de l'Homme et les législations fédérales, communautaires et régionales.

Ils ne sont compétents que pour connaître des litiges mettant en cause des membres effectifs ou adhérents de l'ARBH.

4.2.1 Le Comité de Contrôle

Il examine et juge toutes les questions liées directement ou indirectement à toute rencontre de hockey sur gazon organisée par ou avec le concours de l'ARBH ainsi qu'à l'organisation et à toute disposition réglementaire de l'ARBH. Il connaît également de tous litiges en matière de transfert.

Il convoque toute personne ou représentant de membres effectifs ou adhérents qu'il juge utile d'entendre en audience.

En cours d'audience, le Président peut, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, se saisir d'office de tout comportement infractionnel qui serait révélé ou le communiquer au Parquet Fédéral.

Zaken worden onder meer bij de Procureur aanhangig gemaakt:

- door de **officiële verslagen** van de scheidsrechters en Match Officials;
- door de **klachten** ingediend door de Raad van Bestuur of door werkende of toetgetreden leden van de KBHB aangaande strafbare feiten.

Bovendien kan zij **van ambtswege** elke overtreding vervolgen waarvan hij kennis genomen heeft.

4.2 De Rechterlijke Comités

De Rechterlijke Comités vormen de rechterlijke macht van de KBHB en zijn als enige bevoegd om geschillen binnen de KBHB te berechten, dit zowel in tuchtzaken als in administratieve en sportieve zaken.

De Rechterlijke Comités zijn onafhankelijk en spreken zich uit op grond van de statuten, HR en Reglementen van de KBHB en met eerbiediging van de rechten van de verdediging, zoals beschreven in Artikel 6 van de Verklaring van de Rechten van de Mens, en de Federale, Communautaire en Regionale wetgevingen.

Zij zijn slechts bevoegd om geschillen te beslechten tussen werkende of toetgetreden leden van de KBHB.

4.2.1 Het Controlecomité

Het Controlecomité beoordeelt en beslecht alle zaken die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de veldhockeywedstrijden georganiseerd door of met de medewerking van de KBHB, alsook met de organisatie en alle reglementaire bepalingen van de KBHB. Het beslecht eveneens de geschillen inzake transfers.

Het roept de personen of vertegenwoordigers van werkende of toetgetreden leden op die het nuttig acht ter zitting te horen.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Il prend les sanctions qu'il juge utiles suivant les règles procédurales spécifiques telles que décrites au "titre II - de la procédure et de l'organisation" du ROI.</p> <p>4.2.2 Le Comité de Contrôle Salle Le Comité de Contrôle Salle dispose des mêmes compétences que le Comité de Contrôle, mais exclusivement pour la compétition nationale de hockey en salle et suivant les règles procédurales spécifiques telles que décrites au "titre II - de la procédure et de l'organisation" du ROI.</p> <p>4.2.3 Le Comité d'Appel Il juge en appel les décisions du Comité de Contrôle et du Comité de Contrôle Salle.</p>	<p>Tijdens de zitting kan de Voorzitter krachtens zijn discretionaire macht van ambtswege overtredingen die aan het licht komen bij zichzelf aanhangig maken of ze mededelen aan het Federaal Parket.</p> <p>Het vaardigt de sancties uit die het nuttig acht, volgens de specifieke procedurele regels omschreven in "Titel II – de procedure en de organisatie" van het HR.</p> <p>4.2.2 Controlecomité Zaal Het controlecomité Zaal heeft dezelfde bevoegdheid als het Controlecomité, maar uitsluitend voor de nationale zaalhockeycompetitie en volgens de procedurele regels, zoals omschreven in "Titel II - de procedure en de organisatie" van het HR.</p> <p>4.2.3. Het Beroepscomité Het Beroepscomité behandelt in hoger beroep de beslissingen van het Controlecomité en van het Controlecomité Zaal.</p>
<p><u>Article 5 - Composition des Organes Juridictionnels</u></p> <p><u>5.1 Composition</u> Les Organes Juridictionnels sont composés d'un Président et de minimum trois (3) membres et comprennent un nombre égal de membres affiliés à la LFH et de membres affiliés à la VHL.</p> <p>Un Organe Juridictionnel ne peut comprendre plus de deux représentants d'un même Club.</p> <p>Les membres des Organes Juridictionnels doivent être indépendants et ne peuvent être membres du Conseil d'Administration de l'ARBH, ou travailleurs salariés ni de l'ARBH, ni de la LFH et ni de la VHL.</p>	<p><u>Artikel 5 - Samenstelling van de Gerechtelijke Organen</u></p> <p><u>5.1 Samenstelling</u> De Gerechtelijke Organen bestaan uit een Voorzitter en tenminste drie (3) leden, en tellen een gelijk aantal leden aangesloten bij de LFH en leden aangesloten bij de VHL.</p> <p>In een Gerechtelijke Orgaan mogen niet meer dan twee vertegenwoordigers van eenzelfde Club zetelen.</p> <p>De leden van de Gerechtelijke organen moeten onafhankelijk zijn en mogen geen lid zijn van de Raad van Bestuur van de KBHB noch werknemer zijn van de KBHB, de LFH noch de VHL.</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

5.2 Désignations

Le Conseil d'Administration nomme les Présidents des Organes Juridictionnels pour une durée de 4 (quatre) ans, et sur proposition de ceux-ci, les membres de ces Organes Juridictionnels.

Le Conseil d'Administration peut modifier la composition des Organes Juridictionnels sur proposition de leur Président respectif.

5.3 Révocation et suspension

Les Présidents et, sur proposition de ceux-ci, les membres des Organes Juridictionnels peuvent être révoqués par le Conseil d'Administration par décision motivée qui est susceptible de recours devant une Commission composée des Présidents des Comités Juridictionnels (du Comité d'appel et du Comité de contrôle) ou d'un membre désigné par chacun de ceux-ci, sous la présidence du membre représentant le Comité d'Appel.

En cas de procédure disciplinaire à l'égard d'un des membres du Conseil d'Administration et des Comités Juridictionnels, le membre incriminé est suspendu de ses fonctions dès l'envoi par le Procureur Fédéral, de la notification des poursuites disciplinaires engagées à son égard et jusqu'au terme définitif de la procédure.

5.4 Réunions des Organes Juridictionnels

Un Organe Juridictionnel ne peut valablement siéger que si trois (3) de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'urgence ou de force majeure, les décisions nécessaires sont prises par le Président du Comité de Contrôle (salle) ou à défaut par le membre qui en exerce les fonctions.

Les décisions ne peuvent être communiquées à des tiers que par son Président ou par la personne mandatée par lui après le prononcé de celles-ci.

5.2 Benoemingen

De Raad van Bestuur benoemt de Voorzitters van de Gerechtelijke organen voor een duur van vier (4) jaar, en op hun voorstel, de leden van deze Gerechtelijke Organen.

De Raad van Bestuur kan de samenstelling van de Gerechtelijke Organen wijzigen op voorstel van hun respectievelijke Voorzitters.

5.3 Afzetting en schorsing

De Voorzitters en, op hun voorstel, de leden van de Gerechtelijke Organen kunnen door de Raad van Bestuur worden afgezet. Deze beslissing moet worden gestaafd en is vatbaar voor beroep voor een Commissie bestaande uit de Voorzitters van de Rechterlijke Comités (Beroepscomité en Controlecomité), of een door elk van hen aangesteld lid, onder voorzitterschap van het lid van het Beroepscomité.

Bij een tuchtrechtelijke procedure tegen een lid van de Raad van Bestuur of van een Rechterlijk Comité zal het in beschuldiging gestelde lid in zijn functies worden geschorst vanaf de verzending door de Federale procureur van de betekening van de tuchtrechtelijke vervolging lastens hem ingesteld, tot aan het definitieve einde van de procedure.

5.4 Vergaderingen van de Gerechtelijke Organen

Een Gerechtelijke Orgaan kan slechts geldig zitting houden als drie (3) van zijn leden aanwezig zijn. In dringende gevallen of in geval van overmacht echter worden de nodige beslissingen genomen door de Voorzitter van het Controlecomité (Zaal) of, bij ontstentenis, door het lid dat als Voorzitter dienst doet.

De beslissingen mogen alleen door de Voorzitter of een door hem gemachtigde persoon aan derden worden meegedeeld, nadat zij zijn uitgesproken.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Le membre d'un Organe Juridictionnel appelé à traiter une affaire où son propre Club est directement intéressé ne peut en aucun cas participer aux débats ni aux délibérations de l'Organe Juridictionnel ni à la prise de décision. Il peut par contre être entendu comme témoin, si l'Organe Juridictionnel le juge utile.</p> <p>Un membre d'un Organe Juridictionnel ne peut représenter un Club ou un membre devant un Comité Juridictionnel.</p>	<p>Leden van een Gerechtelijke Orgaan die over een zaak moeten oordelen waarbij hun eigen Club rechtstreeks betrokken is, mogen in geen geval deelnemen aan de debatten of beraadslagingen van dat Gerechtelijke Orgaan noch aan de besluitvorming. Ze mogen daarentegen als getuige worden gehoord indien het Gerechtelijke Orgaan het nuttig vindt.</p> <p>Leden van een Rechterlijk Orgaan mogen een Club of een lid niet vertegenwoordigen voor een Rechterlijk Comité.</p>
<p><u>Chapitre 2 : Relations avec les membres et Joueurs</u></p>	<p><u>Hoofdstuk 2 - Relaties met de leden en de Spelers</u></p>
<p><u>Section 1 : Affiliations – Désaffiliations – Transferts</u></p>	<p><u>Sectie 1 – Aansluitingen – Uittredingen - Transfers</u></p>
<p><u>Article 6- Règles Générales</u></p> <p>Il existe différentes catégories de membres adhérents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - les membres fédération: ceux-ci peuvent être inscrits dans différents clubs et y remplir des fonctions officielles pour ces différents clubs ; - les membres Joueurs outdoor: ceux-ci ont l'activité de jeu « outdoor » dans le logiciel officiel de l'ARBH et ne peuvent être inscrits que dans un seul club sous cette activité de jeu. Ils ne peuvent disputer de compétition officielle outdoor que pour ce club. Ils doivent impérativement être inscrits dans cette catégorie pour disputer des rencontres outdoor. - les membres Joueurs indoor: ceux-ci ont l'activité de jeu « indoor » dans le logiciel officiel de l'ARBH et ne peuvent être inscrits que dans un seul club sous cette catégorie. Ils ne peuvent disputer de 	<p><u>Artikel 6 - Algemene Regels</u></p> <p>Er bestaan verschillende categorieën van toetredende leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de bondsleden: deze kunnen ingeschreven zijn bij verschillende clubs en verschillende officiële functies voor deze verschillende clubs uitoefenen ; - de leden Speler outdoor: deze hebben de spelactiviteit "outdoor" in de officiële software van de KBHB en mogen slechts in één club ingeschreven zijn voor deze spelactiviteit. Ze mogen enkel voor deze club uitkomen in officiële outdoor competities. Ze moeten specifiek in deze categorie zijn ingeschreven om outdoor wedstrijden te mogen spelen. - de leden Speler indoor: deze hebben de spelactiviteit "indoor" in de officiële software van de KBHB en mogen slechts in één club ingeschreven zijn voor deze spelactiviteit. Ze mogen enkel voor deze



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>compétition officielle indoor que pour ce club. Ils doivent impérativement être inscrits dans cette catégorie pour disputer des rencontres indoor.</p> <p>Seuls les membres adhérents d'un Club sont autorisés à participer aux rencontres des compétitions nationales organisées par l'ARBH, et/ou y remplir une fonction officielle.</p> <p>Lesdits membres d'un Club doivent respecter les législations applicables notamment en matières fiscale et sociale, et se conformer aux statuts, ROI et Règlements de l'ARBH et aux règlements de la FIH et du COIB.</p>	<p>club uitkomen in officiële indoor competities. Ze moeten specifiek in deze categorie zijn ingeschreven om outdoor wedstrijden te mogen spelen.</p> <p>Alleen de toetredenen leden hebben de toelating om deel te nemen aan wedstrijden van de nationale competities georganiseerd door de KBHB, en/of daarin een officiële functie waar te nemen.</p> <p>Voorname leden van een Club moeten de toepasselijke fiscale en sociale wetgeving respecteren, en de statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB en de Reglementen van de FIH en het BOIC naleven.</p>
<p><u>Article 7 – Affiliation</u></p> <p>Tout membre adhérent affilié à un Club membre de la LFH ou de la VHL sera considéré comme membre adhérent de l'ARBH, dès réception par cette dernière, par voie électronique, de ses coordonnées d'affiliation à la LFH ou à la VHL.</p> <p>Un membre Joueur outdoor ne peut pas être affilié simultanément à deux Clubs membres de la LFH et/ou de la VHL sous ce statut « outdoor ».</p> <p>Un membre Joueur indoor ne peut pas être affilié simultanément à deux Clubs membres de la LFH et/ou de la VHL sous ce statut « indoor ».</p> <p>Par «Club » il faut entendre le club membre de la LFH ou de la VHL.</p> <p>L'ARBH se réserve le droit de demander aux Clubs si un membre adhérent pratique le sport sous le statut de sportif amateur ou rémunéré.</p> <p>Pour les sportifs rémunérés, le Club concerné fournira, à la demande de l'ARBH, une attestation d'assurance accidents du travail.</p> <p>Sans préjudice des autres dispositions de l'ensemble des Règlements de l'ARBH quant à la qualification des joueurs, tout Club souhaitant faire participer à une compétition nationale Belgian League un Joueur n'ayant pas</p>	<p><u>Artikel 7 – Aansluiting</u></p> <p>Ieder toetredenen lid aangesloten bij een Club die lid is van de LFH of van de VHL zal als toetredenen lid van de KBHB beschouwd worden zodra de gegevens betreffende zijn aansluiting bij de LFH of bij de VHL via elektronische weg door de KBHB ontvangen werden.</p> <p>Een lid "Speler outdoor" mag niet tegelijkertijd aangesloten zijn bij twee Clubs lid van de LFH en/of van de VHL voor deze categorie "outdoor".</p> <p>Een lid "Speler indoor" mag niet tegelijkertijd aangesloten zijn bij twee Clubs lid van de LFH en/of van de VHL voor deze categorie "indoor".</p> <p>Onder "Club" verstaat men een Club die lid is van de LFH of van de VHL.</p> <p>De KBHB behoudt zich het recht voor om de Clubs te vragen of een toetredenen lid de sport beoefent als amateur of beroepsspeler.</p> <p>Voor de beroepsspelers zal de Club, op vraag van de KBHB een attest voorleggen van verzekering voor arbeidsongevallen.</p> <p>Zonder afbreuk te doen aan de andere bepalingen van de verschillende Reglementen van de KBHB betreffende de kwalificatie van spelers moet elke Club die in een nationale Belgian League competitie een Speler wenst op te</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

la nationalité d'un pays de l'UE doit s'assurer que la situation dudit Joueur soit conforme à toutes les dispositions fiscales, sociales, ou relatives à l'accès, au séjour et à l'établissement des étrangers applicables, et ce durant toute la durée de la compétition.

A partir de la saison 2020/2021, tout Joueur n'ayant pas la nationalité d'un pays de l'UE doit recevoir une autorisation limitée dans le temps attribuée par l'ARBH pour participer à la compétition Belgian League. Le Club a l'obligation de solliciter et d'obtenir cette autorisation au nom et pour le compte dudit Joueur avant que celui-ci ne prenne part à une rencontre de Belgian League. A défaut, le Joueur sera considéré comme non qualifié.

La demande d'autorisation, à fournir à l'ARBH, doit être munie :

- de la copie du passeport en cours de validité du Joueur ;
- d'une autorisation de séjourner sur le Territoire belge;
- d'une autorisation , si requise, d'exercer une activité rémunérée sur le Territoire belge ;
- d'une attestation du Club précisant le type de contrat signé avec le Joueur et la durée de celui-ci ;

L'ARBH peut demander au club de compléter son dossier avant de prendre une décision. L'ARBH notifie la décision d'octroi ou de non octroi de l'autorisation et la durée de validité de celle-ci endéans un délai de 15 jours calendrier à dater de l'accusé de réception du dossier de demande d'autorisation complet.

Un recours contre cette décision peut être soumis à la CBAS dans un délai de 7 jours calendrier à compter de la notification de la décision sus-évoquée.

stellers die niet de nationaliteit heeft van een EU-land moet ervoor zorgen dat de situatie van deze Speler tijdens de gehele duur van deze competitie, in overeenstemming is met alle toepasselijke fiscale, sociale, toegangs-, verblijfs- en vestigingsbepalingen voor buitenlanders.

Vanaf het seizoen 2020/2021 moet elke Speler die niet de nationaliteit van een EU-land bezit een tijdelijke vergunning verkrijgen van de KBHB om aan de Belgian League competitie te mogen deelnemen. De Club heeft de verplichting om deze toestemming aan te vragen en te verkrijgen namens en voor rekening van deze Speler vóór zijn deelname aan een wedstrijd van de Belgian League. Indien dit niet het geval is zal de Speler als niet-gekwalificeerd beschouwd worden.

De aan de KBHB te richten vergunningsaanvraag moet vergezeld worden van volgende documenten:

- een kopie van het geldige paspoort van de Speler;
- een vergunning om op het Belgische grondgebied te verblijven;
- indien vereist, een vergunning om een bezoldigde activiteit uit te oefenen op het Belgisch grondgebied;
- een attest van de Club dat aanduidt welk type contract met de Speler werd getekend en voor welke duur;

De KBHB kan aan de Club vragen om zijn dossier te vervolledigen alvorens een beslissing te nemen. De KBHB communiceert haar beslissing om de vergunning al dan niet te verlenen en de geldigheidsduur ervan binnen 15 kalenderdagen na de ontvangstbevestiging van het volledige vergunningsaanvraagdossier.

Tegen deze beslissing kan beroep worden aangetekend bij het BAS uiterlijk 7 kalenderdagen na de kennisgeving ervan.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

Article 8- Désaffiliation - Transfert

Le transfert d'un membre adhérent entre deux clubs de la même Ligue, LFH ou VHL, est soumis entièrement aux règlements de la Ligue dont relèvent les Clubs en question.

Le transfert d'un membre adhérent entre deux Clubs de Ligues différentes doit satisfaire aux règles de transfert de chacune des deux Ligues.

Il n'est pas permis, au cours d'une même saison, de participer à une compétition nationale de Hockey sur Gazon sous les couleurs de clubs différents.

Il n'est pas permis, au cours d'une même saison, de participer à une compétition nationale de Hockey Indoor sous les couleurs de clubs différents.

Section 2 : Relations avec les Clubs

Article 9- Relations avec les Clubs

9.1 Dispositions Générales

Toute communication d'un Club adressée à l'ARBH n'est valable que si elle émane de son Président, Secrétaire ou d'une personne mandatée par l'un d'eux.

Toute communication de l'ARBH adressée à un Club n'est valable que si elle émane du Président, du Secrétaire Général ou de leur représentant dûment mandaté ou, dans les limites de leurs compétences, des Présidents des Organes Juridictionnels ou de leurs représentants dûment mandatés.

Artikel 8 - Uittredingen - Transfer

Een transfer van een toegetreten lid tussen twee clubs die behoren tot dezelfde Liga, LFH of VHL, moet voldoen aan de transferregels van de betrokken Liga.

Een transfer van een toegetreten lid tussen twee Clubs die behoren tot een verschillende Liga moet voldoen aan de transferregels van beide betrokken Liga's.

Tijdens eenzelfde seizoen is het verboden om uit te komen voor verschillende clubs in de nationale veldhockeycompetities.

Tijdens eenzelfde seizoen is het verboden om uit te komen voor verschillende clubs in de nationale indoorhockeycompetities.

Sectie 2 - Relaties met de aangesloten clubs

Artikel 9 - Relaties met de Clubs

9.1 Algemene Bepalingen

Mededelingen van Clubs aan de KBHB zijn enkel geldig als zij uitgaan van zijn Voorzitter, Secretaris of een persoon die door één van hen is gemandateerd.

Mededelingen van de KBHB aan Clubs zijn enkel geldig als zij uitgaan van de Voorzitter, de Secretaris Generaal of hun naar behoren gemandateerde vertegenwoordiger of, binnen de perken van hun bevoegdheden, van de Voorzitters van de Gerechtelijke Organen of hun naar behoren gemandateerde vertegenwoordigers.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

Quand l'usage d'une lettre recommandée est prescrit par les statuts, ROI, Règlements de l'ARBH ou par des instructions spéciales pour ces communications, elles pourront également être faites par télécopie (FAX) ou par courriel à condition que celui-ci permette d'établir avec certitude le jour et l'heure de l'envoi, l'identité de l'expéditeur et l'identification du destinataire.

9.2 Organe Officiel

Le Site Internet "www.hockey.be" constitue l'Organe Officiel de l'ARBH.

Les décisions, communications et convocations officielles seront expédiées par courrier électronique aux Clubs directement concernés et pourront également être publiées sur le Site de l'ARBH.

Par ces publications sur l'Organe Officiel de l'ARBH, celles-ci sont censées avoir été portées à la connaissance des Clubs.

9.3 Droits

Les Clubs sont tenus au paiement des droits d'inscription aux compétitions nationales. Ils sont également tenus au paiement des amendes, frais ou autres pénalités fixés conformément aux Statuts, ROI et Règlements de l'ARBH et infligés soit au Club soit aux membres de ce Club individuellement.

Article 10 - Trésorerie - Comptabilité

10.1 Tout Club a l'obligation de payer endéans les 30 (trente) jours toute facture émise par l'ARBH.

10.2 A dater du 31e jour, le Club est redevable d'un intérêt de retard de 1% par mois.

10.3. Si la facture n'est toujours pas apurée dans les 10 jours après l'envoi d'un premier rappel (par courrier ordinaire), un courrier recommandé sera

Wanneer het gebruik van een aangetekende brief is voorgeschreven door de statuten, het HR, de Reglementen van de KBHB of door bijzondere instructies, mogen zij ook per fax of per email gedaan worden indien hieruit met zekerheid de dag en het uur van de verzending, de identiteit van de afzender en de identiteit van de bestemming kan worden vastgesteld.

9.2 Officieel Orgaan

De Website "www.hockey.be" vormt het Officiële Orgaan van de KBHB.

De officiële beslissingen, mededelingen en oproepingen worden per email verstuurd naar de rechtstreeks betrokken Clubs en kunnen eveneens op de Website van de KBHB gepubliceerd worden.

Louter door die publicatie op het Officiële Orgaan van KBHB worden zij geacht ter kennis van de Clubs te zijn gebracht.

9.3 Bijdragen

De Clubs betalen verplicht een bijdrage voor inschrijving in de nationale competities. Zij zijn eveneens gehouden tot betaling van de boetes, kosten of andere sancties die conform de Statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB worden opgelegd aan ofwel de Club ofwel aan de individuele toegetreden leden van deze Club.

Artikel 10 - Financieel beheer - Boekhouding

10.1 Elke Club is verplicht om elke factuur van de KBHB binnen een termijn van 30 (dertig) dagen te betalen.

10.2. Vanaf de 31ste dag is de Club een intrest verschuldigd van 1% per maand.

10.3. Indien de factuur nog steeds niet werd aangezuiverd binnen de 10 dagen na een eerste herinnering (die per gewone brief werd verstuurd), zal



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>adressé au Club et une majoration forfaitaire de 10% sera imposée sur le solde de la facture impayée.</p> <p>10.4. Dans le cas où un retard de paiement est constaté au 31/12, toutes les équipes évoluant en compétition nationale outdoor du Club en retard de paiement, seront forfaits jusqu'à apurement total de la dette, y compris les intérêts et majorations.</p> <p>10.5. Si lors de l'Assemblée Générale de l'ARBH, un Club conserve une dette vis-à-vis de l'ARBH et/ou de sa ligue, il devra payer la facture d'acompte de la saison suivante pour le 31 août au plus tard. Si au 1^{er} septembre, la facture d'acompte et le décompte de la saison précédente restent impayés, les équipes évoluant en compétition nationale ne peuvent débiter le championnat.</p> <p>10.6. En cas d'événement exceptionnel et imprévisible, le Club peut introduire un recours auprès du CA de l'ARBH qui pourra décider, à l'unanimité, d'une éventuelle dérogation aux principes définis aux paragraphes précédents.</p>	<p>een aangetekende zending worden verstuurd naar de Club, en zal een forfaitaire verhoging van 10% worden aangerekend op het te betalen saldo.</p> <p>10.4. In het geval van achterstallige betalingen per 31/12 zullen alle ploegen van de betrokken Club die uitkomen in de nationale outdoor kampioenschappen een forfait krijgen tot het moment dat de schuld, inbegrepen alle intresten en verhogingen, vereffend werd.</p> <p>10.5. Indien een Club op het moment van de Algemene Vergadering van de KBHB een schuld heeft jegens de KBHB en/of haar liga, dan zal deze Club de voorschotfactuur van het daaropvolgende seizoen dienen te betalen uiterlijk op 31 augustus. Indien de facturen van het voorschot en van de afrekening van het voorgaande seizoen per 1^{ste} september onbetaald blijven, zullen de ploegen van de betrokken club die uitkomen in de nationale competities niet mogen starten in deze kampioenschappen.</p> <p>10.6. In uitzonderlijke en onvoorziene omstandigheden kan een Club een beroep instellen bij de RvB van de KBHB. De RvB kan, bij unanimité, beslissen om een eventuele afwijking op bovenstaande paragrafen toe te staan.</p>
<p><u>TITRE II – DE LA PROCEDURE ET DE L'ORGANISATION</u></p>	<p><u>TITEL II – DE PROCEDURE EN DE ORGANISATIE</u></p>
<p><u>Chapitre 1 – Procédures disciplinaires</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK 1 – Tuchtprocedures</u></p>
<p><u>Section 1 – Règles générales</u></p>	<p><u>Sectie 1 – Algemene regel</u></p>



Article 11 – Généralités

L'ARBH respecte les droits de la défense des personnes comparissant devant ses Organes Juridictionnels et notamment en ce:

- 1/ que les organes chargés de prendre des mesures disciplinaires soient composés d'une ou de plusieurs personnes n'ayant aucun intérêt personnel dans l'affaire et n'ayant pas été impliquée(s) dans l'examen préalable;
- 2/ que les sessions soient publiques, à moins que l'on ne décide d'une session à huis clos à la demande de la personne comparissant ou lorsque la publicité des débats risque de mettre en péril le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs ;
- 3/ que la procédure tienne compte du jeune âge de la personne comparissant et qu'elle contienne donc des mesures adaptées ;
- 4/ que la personne comparissant, quel que soit son âge, au moins :
 - soit informée par écrit et personnellement des faits qui lui sont imputés ;
 - ait le droit de consulter toutes les pièces du dossier avant l'audience, éventuellement en présence d'un Conseil ou représentée par ce dernier ;
 - ait le droit de se faire assister ou représenter par un Conseil de son choix lors de la comparution devant les Comités Juridictionnels qui vont juger des mesures disciplinaires ;
 - ait le droit de se faire assister par un interprète lorsque la procédure se déroule dans une langue qu'il ne maîtrise pas;
 - ait le droit d'être entendu, de présenter ses moyens de défense et de demander des compléments d'expertise ;

Artikel 11 - Algemeen

De KBHB eerbiedigt de rechten van de verdediging van de mensen die voor zijn Rechterlijke Organen verschijnen, en meer bepaald:

- 1/ dat de organen belast met het nemen van tuchtmaatregelen bestaan uit één of meer personen die geen enkel persoonlijk belang hebben in de zaak en die niet betrokken waren in het vooronderzoek;
- 2/ dat de zittingen openbaar zijn, tenzij wordt beslist te vergaderen achter gesloten deuren op verzoek van de persoon die verschijnt of wanneer de openbaarheid van de debatten het respect voor de goede zeden of de openbare orde in het gedrang dreigt te brengen;
- 3/ dat de procedure rekening houdt met de jonge leeftijd van de persoon die verschijnt en dat zij dus aangepaste maatregelen bevat;
- 4/ dat de persoon die verschijnt van een tuchtprocedure, ongeacht zijn leeftijd, minstens:
 - schriftelijk en persoonlijk wordt geïnformeerd over de feiten die hem ten laste worden gelegd;
 - het recht heeft om voor de zitting alle stukken van het dossier in te kijken, persoonlijk of eventueel samen met een raadsman, of vertegenwoordigd door deze laatste;
 - het recht heeft om zich bij het verschijnen voor de Rechterlijke Comités die de tuchtmaatregelen zullen opleggen, te laten bijstaan of vertegenwoordigen door een raadsman van zijn keuze;
 - het recht heeft om zich te laten bijstaan door een tolk, wanneer de procedure plaats vindt in een taal die hij niet machtig is;
 - het recht heeft te worden gehoord, zijn verweermiddelen voor te dragen en aanvullende onderzoeken te vragen;



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>5/ que les mesures disciplinaires soient légales, proportionnelles et prononcées par décision motivée et publiées sur l'Organe Officiel de l'ARBH et qu'elles soient susceptibles d'appel auprès d'une instance de recours se composant de 3 (trois) personnes au minimum.</p>	<p>5/ dat de tuchtmaatregelen wettelijk en proportioneel zouden zijn, en zouden uitgesproken worden met gestaafde beslissingen die op het Officiële Orgaan van de KBHB worden gepubliceerd en dat vatbaar zijn voor beroep bij een beroepsinstantie die uit ten minste 3 (drie) personen bestaat.</p>
<p><u>Article 12 – Amendes et forfaits</u></p> <p>Le Secrétaire Général est compétent pour infliger les amendes et les forfaits administratifs tels que détaillés dans les statuts, ROI et Règlements à l'exception de ceux pouvant être exclusivement infligés par les Comités Juridictionnels. Il est entre autres compétent pour les amendes et forfaits relatifs aux problèmes de qualification, d'affiliation et de rencontres arrêtées.</p>	<p><u>Artikel 12 – Boetes en forfaits</u></p> <p>De Secretaris Generaal is bevoegd om de boetes en de administratieve forfaits op te leggen, zoals beschreven in de statuten, het HR en de Reglementen, met uitzondering van deze die enkel door de Gerechtelijke Comités mogen worden opgelegd. Hij is onder meer bevoegd voor de boetes en de forfaits met betrekking tot kwalificatie- en aansluitingskwesties en gestaakte wedstrijden.</p>
<p><u>Article 13 – Convocations</u></p> <p>Sauf urgence ou dispositions contraires prévues dans le présent ROI, toute convocation à comparaître devant un organe de l'ARBH doit être adressée par courrier ordinaire postal, télécopie ou courriel aux intéressés au moins deux (2) jours ouvrables avant la date fixée pour la comparution.</p>	<p><u>Artikel 13 - Oproepingen</u></p> <p>Behoudens hoogdringendheid of andersluidende bepalingen in dit HR, dient elke oproeping om voor een Orgaan van de KBHB te verschijnen, per gewone brief, fax of e-mail aan de betrokkenen te worden overgemaakt minstens twee (2) werkdagen vóór de datum van de verschijning.</p>
<p><u>Article 14 - Commission Spéciale</u></p> <p>14.1 A l'exclusion des matières disciplinaires, les plaintes relatives aux rencontres outdoor de Coupe de Belgique (Dames et Messieurs), à partir des 1/4 de Finales de cette épreuve, rencontres de Barrage, de Poule Finale et de second Tour de Championnat à partir des quatre dernières rencontres, sont soumises à une Commission Spéciale composée d'un membre du Comité de Contrôle concerné et d'un membre du Comité d'Appel</p>	<p><u>Artikel 14 - Speciale Commissie</u></p> <p>14.1 Met uitzondering van de disciplinaire aangelegenheden, worden de klachten betreffende de outdoorwedstrijden voor de Beker van België (Dames en Heren) vanaf de 1/4 Finales, Barragewedstrijden, wedstrijden van de Eindrondes en tweede Ronde van het Kampioenschap vanaf de 4 laatste wedstrijden, aan een Speciale Commissie voorgelegd. Deze Commissie bestaat uit een lid van het betrokken Controlecomité en een lid van het Beroepscomité</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

La même procédure sera aussi d'application pour les deux (2) dernières rencontres du 1er Tour de Championnat outdoor, lorsque ce 1er Tour donne accès à des poules de second Tour constituées en fonction du classement du 1er Tour.

Ces réclamations sont à introduire conformément aux prescriptions de l'Article 15.

La Commission Spéciale, préalablement convoquée par le Secrétaire Général s'adressant au Président de chacun des Comités, se réunit sous la présidence du membre du Comité d'Appel. Ses décisions sont rendues en dernier ressort.

14.2 Toutes les réclamations en matière sportive relatives aux rencontres de 1/4 Finales, 1/2 Finales et Finales des Play-Off Outdoor, des ½ Finales et des Finales de Play-Off indoor et de Coupe de Belgique, sont soumises par écrit dans les deux (2) heures suivant la rencontre au Secrétaire Général qui la transmettra à la Commission Spéciale qui prendra dans les 24 (vingt-quatre) heures une décision motivée par écrit après avoir entendu les parties intéressées. Si le tour suivant est programmé le lendemain, la Commission Spéciale devra prendre une décision dans les 4 (quatre) heures. Celle-ci est composée d'un membre du Comité de Contrôle concerné et d'un membre du Comité d'Appel.

Cette Commission, préalablement convoquée par le Secrétaire Général s'adressant au Président de chacun de ces Comités, se réunit sous la présidence du membre du Comité d'Appel. Ses décisions sont rendues en dernier ressort.

14.3. Tous les rapports en matière disciplinaire relatifs aux rencontres de 1/4 Finales, 1/2 Finales et Finales des Play-Off Outdoor, ½ Finales et Finales Indoor et de Coupe de Belgique, sont soumises par écrit dans les deux (2) heures suivant la rencontre à la Commission Spéciale, qui prendra dans les

Dezelfde procedure dient toegepast voor de twee (2) laatste wedstrijden van de 1ste Ronde van het Kampioenschap indien deze 1ste Ronde toegang verleent tot reeksen van een tweede Ronde in functie van het klassement in de 1ste Ronde.

Deze protesten moeten worden ingediend volgens de voorschriften van Artikel 15.

Deze Speciale Commissie, voorafgaandelijk bijeengeroepen door de Secretaris Generaal, die zich richt tot de Voorzitter van elk van deze Comités, vergadert onder het voorzitterschap van het lid van het Beroepscomité. Haar beslissingen worden in laatste aanleg genomen.

14.2 Alle protesten over sportieve materies met betrekking tot de kwart Finales, halve Finales en Finales van de Play-Off Outdoor, de ½ Finales en de Finales van de Play-Off Indoor en van de Beker van België, moeten binnen de twee (2) uur na de wedstrijd schriftelijk voorgelegd aan de Secretaris Generaal die de klacht naar de Speciale Commissie zal doorsturen. De Speciale Commissie zal die binnen de 24 (vierentwintig) uur een schriftelijke gemotiveerde beslissing nemen na de betrokken partijen te hebben gehoord. Indien de volgende ronde de dag nadien is geprogrammeerd dient de Speciale Commissie een beslissing te nemen binnen de 4 (vier) uur. Deze Speciale Commissie bestaat uit een lid van het betrokken Controlecomité en een lid van het Beroepscomité

Deze commissie wordt bijeengeroepen door de Secretaris Generaal, die zich richt tot de Voorzitter van elk van deze Comités, en wordt voorgezeten door het lid van het Beroepscomité. Haar beslissingen worden in laatste aanleg genomen.

16.3 Alle disciplinaire rapporten met betrekking tot de 1/4 Finales, de 1/2 Finales en Finales van de Play-Off Outdoor, de ½ Finales en Finales van de Play-Off indoor en van de Beker van België, moeten binnen de twee (2) uur



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>24 (vingt-quatre) heures une décision motivée par écrit après avoir entendu les parties intéressées. Si le tour suivant est programmé le lendemain, la Commission Spéciale devra prendre une décision dans les 4 (quatre) heures. Celle-ci est composée d'un membre du Comité de Contrôle concerné et d'un membre du Comité d'Appel .</p> <p>Cette Commission, préalablement convoquée par le Secrétaire Général s'adressant au Président de chacun de ces Comités, se réunit sous la présidence du membre du Comité d'Appel. Ses décisions sont rendues en dernier ressort.</p>	<p>na de wedstrijd schriftelijk voorgelegd aan de Speciale Commissie, die binnen de vierentwintig (24) uur een schriftelijke gemotiveerde beslissing neemt na de betrokken partijen te hebben gehoord. Indien de volgende ronde de dag nadien is geprogrammeerd dient de Speciale Commissie een beslissing te nemen binnen de 4 (vier) uur. Deze Speciale Commissie bestaat uit een lid van het betrokken Controlecomité en een lid van het Beroepscomité</p> <p>Deze Commissie, voorafgaandelijk bijeengeroepen door de Secretaris Generaal, die zich richt tot de Voorzitter van elk van deze Comités, vergadert onder het voorzitterschap van het lid van het Beroepscomité. Haar beslissingen worden in laatste aanleg genomen.</p>
<p><u>Section 2 - Procédure</u></p>	<p><u>Sectie 2 - Procedure</u></p>
<p><u>A. PLAINTE - RECLAMATION - RAPPORT</u></p>	<p><u>A. KLACHT - PROTEST- VERSLAG</u></p>
<p><u>Article 15. Formes & Délais</u></p> <p>Les rapports, plaintes et citations directes doivent être introduits en respectant les formes et les délais suivants :</p> <p><u>a) Rapport</u></p> <p>Il est dressé par l'Arbitre, le Coach d'Arbitres, le Match Official ou le Directeur Technique désigné pour cette rencontre, à charge du Joueur exclu définitivement ou à charge d'un membre adhérent qui a eu une attitude répréhensible avant, pendant ou après la rencontre à l'égard d'un ou des Arbitres, d'un ou des Joueurs ou de toute autre personne.</p>	<p><u>Artikel 15 - Formaliteiten & Termijnen</u></p> <p>Verslagen, klachten en rechtstreekse dagvaardingen dienen gesteld met inachtneming van volgende formaliteiten en termijnen:</p> <p><u>a) Verslag</u></p> <p>Het wordt opgesteld door de Scheidsrechter, de Coach van Nationale Scheidsrechters, de Match Official of de Technisch Directeur aangeduid voor deze wedstrijd, ten laste van een definitief uitgesloten Speler of ten laste van een toegetreten lid die zich laakbaar heeft gedragen vóór, tijdens of na een wedstrijd jegens een Scheidsrechter of beide Scheidsrechters, één of meer Spelers of enig ander persoon.</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

Un rapport est également dressé pour signaler des incidents sportifs ou manquements administratifs qui ont eu pour effet :

- qu'une rencontre n'ait pas été jouée ou n'ait pas été menée normalement à son terme;
- qu'une rencontre ait été jouée nonobstant le non-respect d'une quelconque disposition réglementaire.

b) Plainte

Elle peut être déposée par le Conseil d'Administration au nom de l'ARBH, par tout Club ou par tout membre adhérent.

Est plaignante toute personne qui informe l'ARBH qu'elle a été victime d'un acte constituant une infraction aux statuts, ROI ou Règlements de l'ARBH ou qu'elle est au courant d'un fait constituant une infraction aux statuts, ROI ou aux Règlements de l'ARBH.

Elle doit être adressée par lettre, télécopie ou courriel au plus tard le 3eme (troisième) jour avant midi à compter du jour de l'événement ou du fait étant l'objet de la plainte ou du jour où le plaignant a eu connaissance de cet événement ou de ce fait (par exemple le mardi à midi pour une rencontre ayant été jouée le samedi) à l'adresse du Secrétaire Général de l'ARBH.

Seules les plaintes déposées par le Conseil d'Administration de l'ARBH ou par un Club peuvent aboutir à un forfait ou à une modification du score, à l'exclusion donc d'une plainte déposée par un membre adhérent.

c) Citation directe

Elle permet à un Club ou un membre adhérent dont la plainte a été classée sans suite par le Procureur Fédéral de s'adresser directement au Comité de Contrôle concerné.

Elle doit être adressée au nom du Président du Comité de Contrôle concerné au Secrétaire Général de l'ARBH, par lettre, télécopie ou courriel, dans un

Een verslag wordt eveneens opgesteld om sportieve incidenten of administratieve tekortkomingen te melden die als gevolg hebben gehad:

- dat een wedstrijd niet normaal kon worden gespeeld of afgewerkt;
- dat een wedstrijd werd gespeeld niettegenstaande een bepaalde reglementaire verplichting niet werd nageleefd.

b) Klacht

Zij kan worden neergelegd door de Raad van Bestuur in naam van de KBHB, door Clubs of door toegetreden leden.

Een klager is iedere persoon die de KBHB informeert dat hij slachtoffer is geweest van een handeling die een inbreuk inhoudt op de statuten, het HR of de Reglementen van de KBHB, of dat hij op de hoogte is van een feit dat een inbreuk betekent op de statuten, het HR of de Reglementen van de KBHB.

Zij moet aan het adres van de Secretaris Generaal van de KBHB verstuurd worden per brief, fax of e-mail ten laatste de 3^{de} (derde) dag vóór 12.00 uur 's middags, te rekenen vanaf de dag van de gebeurtenis of van het voorwerp van de klacht of van de dag waarop de aanklager er kennis van heeft gehad (bij voorbeeld op dinsdag om 12 uur voor een op zaterdag gespeelde wedstrijd).

Enkel de klachten neergelegd door de Raad van Bestuur van de KBHB of door een Club kunnen leiden tot een forfait of tot een wijziging van score, met uitsluiting dus van de klachten neergelegd door een toegetreden lid.

c) Rechtstreekse dagvaarding

Zij stelt een Club, of een toegetreden lid wiens klacht door de Procureur is geseponeerd, in staat zich rechtstreeks te wenden tot het betrokken Controlecomité.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>délai de trois (3) jours à compter du lendemain de l'envoi par lettre, télécopie ou courriel de la communication de la décision prise par le Procureur Fédéral de classer la plainte du membre sans suite.</p>	<p>Zij moet gericht worden aan de Secretaris Generaal van de KBHB per brief, fax of e-mail, op naam van de Voorzitter van het Controlecomité, binnen de drie (3) dagen te rekenen vanaf de dag na de verzending van de brief, fax of e-mail waarin wordt meegedeeld dat de Procureur heeft beslist de betreffende klacht te seponeren.</p>
<p><u>Article 16</u></p> <p>Les faits pouvant faire l'objet d'une procédure mentionnée à l'Article 15 ci-dessus se prescrivent dans un délai de 1 (un) an à compter des faits concernés. Ce délai est porté à cinq (5) ans en cas de faits de fraude et de corruption.</p>	<p><u>Artikel 16</u></p> <p>Feiten die het voorwerp kunnen uitmaken van een in Artikel 15 hierboven omschreven procedure, verjaren na verloop van één (1) jaar na de betreffende feiten. Deze termijn wordt op vijf (5) jaar gebracht voor gevallen van fraude en corruptie.</p>
<p><u>Article 17</u></p> <p>Le Parquet Fédéral et les Comités de Contrôle peuvent se saisir des cas de leur compétence dont ils ont connaissance, dans un délai de 1 (un) an à compter des faits concernés même si les renseignements fournis le sont par une action irrecevable.</p> <p>Le Parquet Fédéral peut agir d'office ou être saisi par le Conseil d'Administration ou par toute autre action et tout moyen de saisine prévu dans les présentes dispositions. S'il agit d'office, il en avise le Secrétaire Général.</p> <p>Le Secrétaire Général transmet les rapports au Parquet Fédéral. Le Parquet Fédéral transmet ensuite les rapports au Comité de Contrôle concerné avec avis écrit et/ou réquisitions à l'audience s'il le juge utile, nonobstant son droit de procéder à une instruction préalable.</p>	<p><u>Artikel 17</u></p> <p>Het Federaal Parket en de Controlecomités kunnen binnen hun eigen bevoegdheid de hen ter kennis gebrachte zaken berechten, binnen een termijn van één (1) jaar na de betreffende feiten, zelfs als deze inlichtingen in het kader van een onontvankelijke procedure worden verkregen.</p> <p>Het Federaal Parket kan op eigen initiatief optreden of aangestuurd worden door de Raad van Bestuur of door elke andere vordering en ieder in de onderhavige bepalingen beschreven middel tot aanhangigmaking. Indien hij ambtshalve optreedt, dan brengt hij hiervan de Secretaris Generaal op de hoogte.</p> <p>De Secretaris Generaal geeft de verslagen door aan het Federaal Parket. Hij maakt daarna de verslagen over aan het betrokken Controlecomité met schriftelijk advies en/of vorderingen ter zitting indien hij dit nuttig acht, ongeacht zijn recht om een vooronderzoek in te stellen.</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Le Parquet Fédéral étudie les rapports et plaintes en matière disciplinaire, les classe sans suite, procède à une instruction ou transmet celles-ci au Comité de Contrôle concerné avec avis écrit et/ou réquisitions à l'audience.</p>	<p>Het Federaal Parket onderzoekt de verslagen en de klachten in disciplinaire aangelegenheden, seponeert ze, gaat over tot onderzoek of maakt ze over aan het betreffende Controlecomité met schriftelijk advies en/of vorderingen ter zitting.</p>
<p><u>B. APPEL</u></p>	<p><u>B. HOGER BEROEP</u></p>
<p><u>Article 18</u></p> <p>Sans préjudice des cas prévus à l'Article 14, les parties en cause peuvent se pourvoir en appel de toute décision rendue en premier ressort.</p> <p>Par « parties en cause », il faut entendre le(s) plaignant(s), le Club ayant déposé une plainte, le Club ou le membre adhérent ayant encouru une sanction sportive ou disciplinaire, le Club ayant demandé d'être joint à la cause et l'ARBH.</p> <p>Le Parquet Fédéral dispose également d'un droit d'appel (exempté de frais) contre toute décision rendue en premier ressort.</p> <p>Toute sanction peut être aggravée en appel sauf à l'égard des parties en cause qui n'ont pas fait appel de la décision rendue en premier ressort et qui ne font pas elles-mêmes l'objet d'un appel du Parquet Fédéral.</p> <p>Toutefois, la sanction automatique d'une journée de suspension selon le prescrit de l'Article 22, infligée à un membre qui a été l'objet soit de 3 (trois) exclusions temporaires au cours d'une même saison ou encore d'une 4^{ème}, 5^{ème}, 6^{ème}, 7^{ème},... (quatrième, cinquième, sixième, septième,...) soit d'une carte rouge non consécutive à 2 (deux) à cartes jaunes, n'est pas susceptible d'appel.</p>	<p><u>Artikel 18</u></p> <p>Zonder afbreuk te doen aan de gevallen opgesomd in Artikel 14 kunnen de betrokken partijen hoger beroep instellen tegen iedere beslissing in eerste aanleg genomen.</p> <p>Onder « betrokken partijen » dient te worden verstaan de klager(s), de Club die een klacht heeft ingediend, de Club of het toegetroden lid die een sportieve of een tuchtmaatregel heeft opgelopen, de Club die een tussenkomst in de zaak heeft gevraagd en de KBHB.</p> <p>Het Federaal Parket beschikt eveneens over een recht op hoger beroep (vrijgesteld van kosten) tegen iedere in eerste aanleg genomen beslissing.</p> <p>Iedere sanctie kan in hoger beroep worden verzwaaard, behalve ten opzichte van de partijen in kwestie die geen beroep hebben aangetekend tegen de in eerste aanleg genomen beslissing en die zelf niet het voorwerp zijn van een hoger beroep van het Federaal Parket.</p> <p>Echter, de automatische sanctie van één dag schorsing conform de bepaling van Artikel 22, opgelegd aan een lid dat het voorwerp was hetzij van drie tijdelijke uitsluitingen in de loop van hetzelfde seizoen of nog van een 4^{de}, 5^{de}, 6^{de}, 7^{de}, ... (vierde, vijfde, zesde, zevende,...), hetzij van een rode kaart die niet het gevolg is van twee gele kaarten, is niet vatbaar voor hoger beroep.</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Néanmoins, dans le dernier cas, c'est-à-dire en cas de carte rouge non consécutive de deux cartes jaunes, la sanction automatique de la suspension d'une journée peut être levée dans le strict respect des modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Le membre exclu doit adresser au Secrétaire Général, une requête par lettre, télécopie ou courriel dans les 8 (huit) heures qui suivent la fin de la rencontre. Il devra être justifié dans cette requête que le membre exclu conteste le fait reproché et plaidera l'acquiescement. Le Président du Comité de Contrôle concerné ou tout membre de son Comité désigné par lui, devra statuer en dernier ressort sur l'opportunité ou non de lever la sanction automatique. Cette procédure est exclusivement écrite. Aucun débat ne sera organisé.- La décision devra être rendue dans les 24 (vingt-quatre) heures suivant l'expiration du délai de 8 (huit) heures.- Exceptionnellement, si la journée suivante de la compétition devait se dérouler le lendemain des faits litigieux, le délai pour introduire le recours serait réduit à 2 (deux) heures et celui pour décider à 4 (quatre) heures.	<p>Niettemin, in dit laatste geval, namelijk de rode kaart die niet het gevolg is van twee gele kaarten, kan de automatische schorsing van één dag worden opgeheven onder strikte toepassing van volgende modaliteiten:</p> <ul style="list-style-type: none">- Het uitgesloten lid moet aan de Secretaris Generaal een verzoek richten per brief, fax of e-mail binnen de 8 (acht) uren onmiddellijk volgend op het einde van de wedstrijd. Dit verzoek zal dienen te rechtvaardigen dat het uitgesloten lid het ten laste gelegde feit betwist en de vrijspraak zal pleiten. De Voorzitter van het betrokken Controlecomité of ieder door hem aangewezen lid van dit comité dient zich in laatste aanleg uit te spreken of het al dan niet geschikt voorkomt om de automatische sanctie op te heffen. Deze procedure wordt uitsluitend schriftelijk gevoerd. Er zal geen debat worden georganiseerd.- De beslissing dient binnen de 24 (vierentwintig) uren na het verstrijken van de termijn van 8 (acht) uren te worden genomen. <p>Ten uitzonderlijke titel, indien de volgende wedstrijddag de dag volgend op de betwiste feiten gespeeld wordt, zal de termijn om verhaal in te dienen worden beperkt tot 2 (twee) uur en deze om een beslissing te nemen tot 4 (vier) uur.</p>
<p><u>Article 19</u></p> <p>a) Tout appel contre une décision du Comité de Contrôle et/ou du Comité de Contrôle Salle, doit être adressé par les parties en cause au Secrétaire Général, par lettre recommandée, dans un délai de 3 (trois) jours calendrier (cachet de la poste faisant foi). Ce délai prend cours le lendemain du dépôt à la poste de la lettre de notification de la décision et se termine à l'expiration du troisième jour du délai. Si</p>	<p><u>Artikel 19</u></p> <p>a) Elk hoger beroep tegen een beslissing van het Controlecomité en/of van het Zaal Controlecomité moet door de betrokken partijen per aangetekend schrijven worden gericht aan de Secretaris Generaal binnen een termijn van drie (3) kalenderdagen (poststempel ten bewijze). Deze termijn vangt aan op de dag na afgifte bij de post van de kennisgeving van de beslissing en eindigt na afloop van de derde dag van de termijn. Indien deze termijn op een zaterdag, een zondag</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>ce délai se termine un samedi, un dimanche ou un jour férié, il est reporté au premier jour ouvrable suivant.</p> <p>b) L'appel du Parquet Fédéral doit être notifié au Secrétaire Général dans le même délai de trois (3) jours calendrier comme prévu ci-dessus. En cas d'appel d'une partie, le Parquet Fédéral dispose toutefois d'un délai supplémentaire de 3 (trois) jours calendrier à compter du jour où l'appel lui a été transmis pour notifier son appel.</p> <p>c) Tout appel sera porté à la connaissance des parties intéressées à l'initiative du Secrétaire Général.</p>	<p>of een feestdag eindigt wordt hij verschoven naar de eerstvolgende werkdag.</p> <p>b) Het hoger beroep van het Federaal Parket dient gemeld te worden aan de Secretaris Generaal binnen dezelfde termijn van drie (3) kalenderdagen zoals hierboven voorzien. Ingeval van hoger beroep van een partij beschikt het Federaal Parket echter over een bijkomende termijn van drie (3) kalenderdagen vanaf de dag van kennisname van het hogere beroep om zijn beroep te betekenen.</p> <p>c) Elk hoger beroep wordt de betrokken partijen ter kennis gebracht op initiatief van de Secretaris Generaal.</p>
<p><u>C. FRAIS</u></p>	<p><u>C. KOSTEN</u></p>
<p><u>Article 20</u></p> <p>1. Les frais d'instance (déplacement de témoins, ...) sont liquidés par les Comités compétents à charge des parties et taxés dans la sentence rendue.</p> <p>2. Toute plainte jugée futile ou vexatoire peut donner lieu en outre à une amende.</p>	<p><u>Artikel 20</u></p> <p>1. De procedurekosten (verplaatsing van getuigen, ...) worden door de bevoegde Comités verrekend ten laste van de partijen en vastgesteld in het gevelde vonnis.</p> <p>d) Als wordt geoordeeld dat de klacht onbeduidend of tergend is, kan bovendien een boete worden opgelegd.</p>
<p><u>Section 3 – Sanctions et effets des sanctions</u></p>	<p><u>Sectie 3 – Sancties en gevolgen van de sancties</u></p>
<p><u>Article 21</u></p>	<p><u>Artikel 21</u></p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Toute infraction aux statuts, ROI ou Règlements de l'ARBH fait l'objet des sanctions que les Comités Juridictionnels et le Secrétaire Général pour ses compétences spécifiques, jugent convenir.</p> <p>Les Clubs peuvent être rendus responsables de la conduite et de la tenue de leurs membres, spectateurs, accompagnateurs,... cette énumération n'étant pas limitative.</p>	<p>Elke inbreuk op de statuten, het HR of de Reglementen van de KBHB wordt bestraft met sancties die worden bepaald door de Rechterlijke Comités en door de Algemeen Secretaris voor diens specifieke bevoegdheden.</p> <p>2. <i>De Clubs kunnen aansprakelijk worden gesteld voor het gedrag en de houding van hun leden, toeschouwers, begeleiders,... Deze opsomming is niet limitatief.</i></p>
<p><u>Article 22</u></p> <p>22.1. Les sanctions suivantes peuvent être imposées à l'égard des Clubs :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le forfait partiel, réciproque ou général, - l'annulation de rencontres, - le déclassement, - l'amende pouvant aller jusqu'à 6.200€ (six mille deux cent euros), montant indexé annuellement sur base de l'indice-santé du mois de juin, l'indice de départ étant celui de juin 2012 à l'exception des dispositions reprises ci-après visant des infractions spécifiques et plus particulièrement les faits de corruption, - le déroulement de rencontres sur terrains à désigner, - le blâme, - la dégradation, - l'interdiction de participer à certaines compétitions pour une durée déterminée. <p>22.2 Les sanctions suivantes peuvent être prononcées à l'égard des membres adhérents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'avertissement, - Le blâme, - L'amende, pouvant aller jusqu'à 1.250 Euros (mille deux cent cinquante euros) à l'égard, de tout membre adhérent à l'ARBH, à 	<p><u>Artikel 22</u></p> <p>22.1 De volgende sancties kunnen aan de Clubs worden opgelegd:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Een gedeeltelijk, wederzijds of algemeen forfait, - de nietigverklaring van wedstrijden, - de declassering, - een boete die kan oplopen tot € 6.200 (zesduizend tweehonderd euro), behalve wat betreft de hierna vermelde specifieke inbreuken, meer in het bijzonder de gevallen van corruptie; dit bedrag wordt jaarlijks geïndexeerd op basis van de gezondheidsindex van de maand juni, de begin index zijnde deze van juni 2012, - het houden van wedstrijden op een aan te duiden veld, - een blaam, - de degradatie, - het verbod om voor een bepaalde duur aan bepaalde competities deel te nemen. <p>22.2 De volgende sancties kunnen aan de toetredenen leden worden opgelegd:</p> <ul style="list-style-type: none"> - een waarschuwing, - een blaam, - een boete ten aanzien van alle leden van de KBHB kan oplopen tot € 1.250 (duizend tweehonderdvijftig euro) behalve wat betreft de



l'exception des dispositions reprises ci-après visant des infractions spécifiques et plus particulièrement les faits de corruption. Le dit montant de 1.250 euros sera indexé annuellement sur base de l'indice-santé du mois de juin, l'indice de départ étant celui de juin 2012.

- La suspension à temps, allant d'une (1) journée à une durée maximale de quatre (4) ans,
- La suspension illimitée,
- La radiation,
- La suspension de toutes ou partie des fonctions officielles,
- La suspension automatique d'une journée à l'égard des Joueurs ou tout membre du staff figurant sur le feuille de match sanctionnés sur le terrain par l'arbitre de cartes d'exclusion temporaire (jaune) ou définitive (rouge) dans les cas suivants :
 - s'il a fait l'objet de trois (3) exclusions temporaires au cours de la même saison ;
 - S'il a fait l'objet d'une 4eme, 5eme, 6eme, 7eme, (quatrième, cinquième, sixième, septième), etc. exclusion temporaire au cours de la même saison ;
 - s'il a fait l'objet d'une exclusion définitive (carte rouge) non consécutive à deux cartes jaunes au cours d'une rencontre sous réserve du recours prévu à l'article 18 ci-dessus.

Cette suspension automatique pourra être de deux journées si le Joueur ou tout membre du staff figurant sur la feuille de match est sanctionné sur le terrain par l'arbitre de plusieurs cartes d'exclusion temporaire (jaune) étant chacune constitutive d'une suspension automatique d'une journée selon le prescrit de l'alinéa précédent. Il en est de même si le Joueur ou tout membre du staff figurant sur la feuille de match est sanctionné d'une carte

hierna vermeldde specifieke inbreuken, meer in het bijzonder de gevallen van corruptie. Het voornoemde bedrag van € 1.250 zal jaarlijks geïndexeerd worden op basis van de gezondheidsindex van de maand juni, de begin-index zijnde deze van juni 2012,

- de tijdelijke schorsing van één (1) speeldag tot maximaal vier (4) jaar,
- de onbeperkte schorsing,
- het roeyement,
- de schorsing in alle of een deel van de officiële functies,
- de automatische schorsing van één dag ten aanzien van de Speler of van het stafflid opgenomen op het wedstrijdblad bestraft door middel van tijdelijke (gele) of definitieve (rode) uitsluitingskaarten in de volgende gevallen:
 - hij heeft tijdens hetzelfde seizoen drie (3) tijdelijke uitsluitingen opgelopen;
 - hij heeft tijdens hetzelfde seizoen een 4de, 5de, 6de, 7de, (vierde, vijfde, zesde, zevende), enz. tijdelijke uitsluiting opgelopen;
 - hij heeft een definitieve uitsluiting (rode kaart) opgelopen die niet het gevolg is van twee gele kaarten in de loop van een wedstrijd, onder voorbehoud van het verhaal zoals voorzien in artikel 18 hierboven.

Deze automatische schorsing kan twee speeldagen omvatten indien de speler of het stafflid opgenomen op het wedstrijdblad op het veld bestraft werd met twee tijdelijke (gele) kaarten, die beide aanleiding geven tot de automatische schorsing voorzien in de vorige alinea. Dit is eveneens het geval indien de speler of het stafflid opgenomen op het wedstrijdblad in dezelfde wedstrijd een tijdelijke kaarten (gele) én een definitieve (rode) uitsluitingskaart (die niet het gevolg is van twee gele kaarten) krijgt.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>d'exclusion temporaire (jaune) et d'une carte d'exclusion définitive (carte rouge non consécutive à deux cartes jaunes) au cours de la même rencontre. La journée de suspension effective pour toutes les rencontres pour lesquelles il aurait pu être qualifié suit immédiatement celle où s'est disputée la rencontre au cours de laquelle il a fait l'objet d'une exclusion donnant lieu à la suspension automatique d'une journée.</p> <p>Les suspensions automatiques ou prononcées par les Organes Juridictionnels peuvent s'appliquer à différentes dates en fonction de la plus proche journée de championnat des équipes pour lesquelles le Joueur/l'Officiel est qualifié. En cas de remise, ces suspensions sont postposées à la plus proche journée de championnat des équipes dont le match a été remis.</p> <p>Ces suspensions peuvent être reportées à la saison suivante si elles n'ont pas été purgées pendant la saison lors de laquelle le Joueur/le membre du staff a reçu la ou les cartes d'exclusion.</p> <p>La suspension automatique d'une (1) journée pour une carte rouge n'exclut cependant pas la possibilité de suspension complémentaire prononcée par les organes compétents de l'ARBH sur base des rapports arbitraux.</p> <p>Toute carte jaune donnée au capitaine d'une équipe, en sa qualité de capitaine en application de l'article 3.4. des Règles du Jeu édictées par la FIH, donne lieu à une suspension temporaire au cours de la rencontre mais n'est cependant pas comptabilisée dans le nombre d'exclusions temporaires dont il a fait l'objet au cours de la saison pour l'application de la sanction automatique d'une journée après 3, 4, 5, 6, 7, 8, etc... cartes jaunes.</p>	<p>De effectieve schorsingsdag voor alle wedstrijden waarvoor hij anders gekwalificeerd had kunnen zijn, volgt onmiddellijk op die waarop de wedstrijd werd gespeeld waarin hij de uitsluiting opliep, die aanleiding gaf tot de automatische schorsing van één dag.</p> <p>De automatische schorsingen en de schorsingen besloten door de Rechterlijke Organen kunnen op verschillende data van toepassing zijn, in functie van de eerstvolgende speeldag van de verschillende ploegen waarvoor de Speler/het stafid gekwalificeerd is. In geval van afgelastingen, zullen deze schorsingen automatisch uitgesteld worden naar de eerstvolgende speeldag van de ploegen waarvoor de wedstrijd uitgesteld werd.</p> <p>Deze schorsingen kunnen overgedragen worden naar het volgende seizoen, indien deze schorsingen niet werden uitgezeten gedurende het seizoen waarin de Speler/stafid de uitsluitingskaart of kaarten heeft gekregen.</p> <p>De automatische schorsing van één (1) speeldag wegens een rode kaart belet niet dat bijkomende schorsingen door de bevoegde organen van de KBHB kunnen worden uitgesproken op basis van de scheidsrechtelijke verslagen.</p> <p>Elke gele kaart die wordt gegeven aan de kapitein van een ploeg, in zijn hoedanigheid van kapitein op grond van artikel 3.4 van de Spelregels uitgevaardigde door de FIH, geeft aanleiding tot een tijdelijke schorsing tijdens de wedstrijd, maar wordt niet opgenomen in het totale aantal tijdelijke uitsluitingen die hij in de loop van het seizoen heeft opgelopen, en die in aanmerking komen voor de toepassing van de automatische schorsing van één dag na 3, 4, 5, 6, 7, 8, enz. gele kaarten.</p>
<p><u>Article 23</u></p> <p>Les sanctions mentionnées aux articles ci-avant peuvent être prononcées avec application immédiate ou sous le bénéfice d'un sursis ou d'un sursis</p>	<p><u>Artikel 23</u></p> <p>De sancties vermeld in bovenvermelde artikelen kunnen opgelegd worden met onmiddellijke toepassing of met een gewoon of een probatie uitstel</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>probatoire suivant les modalités précisées par les Organes Juridictionnels compétents.</p>	<p>overeenkomstig de modaliteiten bepaald door het bevoegd Rechterlijke Orgaan.</p>
<p><u>Article 25</u></p> <p>Les décisions du Comité de Contrôle et du Comité de Contrôle Salle sont rendues en premier ressort.</p> <p>Le Parquet Fédéral peut proposer au Club du membre en infraction d'éteindre les poursuites moyennant une sanction qu'il fixera en fonction de la gravité des faits. Cette disposition ne s'applique pas en matière de dopage.</p> <p>A défaut d'acceptation dans les 3 (trois) jours de l'envoi de la proposition par email, le membre sera jugé par le Comité de Contrôle concerné selon les règles normales.</p> <p>En cas d'acceptation de la proposition transactionnelle du Parquet Fédéral, la sanction de suspension prend cours dès la première journée suivant le troisième jour de l'envoi au Secrétaire du Club du membre concerné de ladite proposition transactionnelle.</p>	<p><u>Artikel 24</u></p> <p>De beslissingen van het Controlecomité en van het Zaal Controlecomité worden in eerste aanleg geveld.</p> <p>Het Federaal Parket kan de Club van een lid in overtreding voorstellen de vervolgingen te doen vervallen door middel van een sanctie, dewelke het zal bepalen op grond van de ernst van de feiten. Deze maatregel is niet van toepassing inzake doping.</p> <p>Indien dit voorstel niet wordt aanvaard binnen drie (3) dagen na de verzending ervan per email, zal het lid door het bevoegde Controlecomité worden berecht volgens de normale regels.</p> <p>Ingeval van aanvaarding van het voorstel tot minnelijke schikking van het Federaal Parket zal de sanctie van schorsing ingaan vanaf de eerste speeldag volgend op de derde dag van de verzending van voornoemd voorstel tot minnelijke schikking aan de Clubsecretaris van het betrokken lid.</p>
<p><u>Article 25</u></p> <p>En cas de prononcé de la radiation d'un membre affilié à l'ARBH par une décision définitive d'un Comité Juridictionnel, tout recours étant épuisé, le membre concerné peut adresser une demande de grâce au Conseil d'Administration de l'ARBH qui peut, sur décision motivée, prononcer une sanction autre.</p>	<p><u>Artikel 25</u></p> <p>Ingeval de schrapping van een lid van de KBHB wordt uitgesproken door een definitieve beslissing van een Rechterlijk Comité, en alle verweermiddelen zijn uitgeput, kan het betrokken lid een gratieverzoek richten tot de Raad van Bestuur van de KBHB, die een andere sanctie kan uitspreken, mits die gestaafd wordt.</p>
<p><u>Article 27</u></p>	<p><u>Artikel 27</u></p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Les décisions des Comités Juridictionnels sont notifiées par lettre recommandée aux parties en cause.</p> <p>Hormis les notifications se rapportant aux propositions transactionnelles organisées par les dispositions de l'Article 24 ci-dessus et hormis le cas où elle est rendue exécutoire nonobstant appel et porte tous ses effets dès la notification, toute décision rendue en premier ressort et emportant sanctions réglementaires ou disciplinaires à l'égard d'un Club ou d'un membre adhérent, ne sort ses effets qu'après trois (3) jours à compter de la notification de la décision prise en premier ressort.</p> <p>Ce délai est de 48h à compter de la notification de la décision lorsque celle-ci est rendue en dernier ressort.</p> <p>Toute notification est réputée accomplie le 1er jour suivant le dépôt à la poste, samedis, dimanches et jours fériés exclus.</p> <p>Si un délai se termine un samedi, un dimanche ou un jour férié il est reporté au premier jour ouvrable suivant.</p>	<p>De beslissingen van de Rechterlijke Comités worden aan de betrokken partijen betekend bij aangetekende brief.</p> <p>Behoudens de kennisgevingen met betrekking tot de voorstellen tot minnelijke schikkingen zoals geregeld bij de bepalingen van Artikel 24 en behoudens het geval waar zij uitvoerbaar is verklaard niettegenstaande beroep en ten volle effect sorteert vanaf de betekening, heeft iedere beslissing in eerste aanleg die reglementaire of disciplinaire sancties met zich meebrengt ten opzichte van een Club of een lid van een Club, slechts uitwerking na drie (3) dagen te rekenen vanaf de kennisgeving van de beslissing in eerste aanleg.</p> <p>Bovengenoemde termijn bedraagt 48 uur te rekenen vanaf de kennisgeving van de beslissing wanneer deze in laatste aanleg is uitgesproken.</p> <p>Iedere kennisgeving wordt beschouwd te zijn gedaan op de eerste dag volgend op de afgifte op het postkantoor, zaterdagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen.</p> <p>Als een termijn eindigt op een zaterdag, een zondag of een feestdag, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag.</p>
<p><u>Article 27</u></p> <p>Sauf disposition contraire dans la décision qui le concerne :</p> <ol style="list-style-type: none">un membre adhérent à un Club, suspendu comme Joueur, ne peut, durant sa suspension, participer à des rencontres officielles ;un membre adhérent à un Club, suspendu comme Joueur, peut exercer des fonctions officielles ;un membre adhérent à un Club, suspendu de toute fonction officielle, peut être aligné comme Joueur en compétition officielle.	<p><u>Artikel 27</u></p> <p>Behoudens andersluidende bepaling in de beslissing die hem aangaat:</p> <ol style="list-style-type: none">mag een lid van een Club dat als Speler is geschorst, tijdens die schorsing aan geen enkele officiële wedstrijd deelnemen;mag een als Speler geschorst lid van een Club officiële functies waarnemen;mag een lid van een Club dat is geschorst voor alle officiële functies, aantreden als Speler in een officiële competitie.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Le Conseil d'Administration peut étendre la suspension aux rencontres Internationales.</p>	<p>De Raad van Bestuur kan de schorsing uitbreiden tot de Internationale wedstrijden.</p>
<p><u>Article 28</u></p> <p>Les décisions des Comités Juridictionnels sont publiées sur l'Organe Officiel de l'ARBH.</p> <p>L'intégralité des décisions des Comités Juridictionnels fait l'objet d'une publicité adéquate à l'égard de l'ensemble des Clubs et des membres adhérents qui pourront en prendre connaissance soit par consultation électronique de l'Organe Officiel de l'ARBH, soit par écrit sur demande adressée au Secrétaire Général.</p> <p>Les décisions des Comités juridictionnels sont reprises dans une base de données conservée pendant 10 ans au siège de l'ARBH et consultable exclusivement par les Procureurs et par les membres des différents Comités juridictionnels.</p>	<p><u>Artikel 28</u></p> <p>De beslissingen van de Rechterlijke Comités worden op het Officiële Orgaan van de KBHB gepubliceerd.</p> <p>Het geheel van de beslissingen van de Rechterlijke Comités wordt naar behoren openbaar gemaakt ten aanzien van alle Clubs en de toegetroden leden, die er kennis van kunnen nemen hetzij via elektronische raadpleging van het Officiële Orgaan van de KBHB, hetzij via een schriftelijke aanvraag aan de Secretaris Generaal.</p> <p>De beslissingen van de Rechterlijke Comités zullen in een databank worden opgeslagen die gedurende 10 jaar op de zetel van de KBHB zal worden bijgehouden en dewelke uitsluitend door de Procureurs en de leden van de verschillende Rechterlijke Comités zal kunnen worden geraadpleegd.</p>
<p><u>Section 4 - Recours en justice</u></p>	<p><u>Sectie 4 - Rechterlijk verhaal</u></p>
<p><u>Article 29</u></p> <p>De par son inscription aux compétitions nationales gérées par l'ARBH, tout Club et tout membre adhérent est censé avoir pris connaissance des statuts, ROI et Règlements de l'ARBH et ce y compris la présente disposition par laquelle il s'engage à ne pas recourir aux tribunaux pour tout litige, toute contestation ou toute plainte rentrant dans le cadre des statuts, ROI et Règlements de l'ARBH ou des Règles du Jeu de Hockey, sans en avoir au préalable référé au Conseil d'Administration.</p>	<p><u>Artikel 29</u></p> <p>Door hun inschrijving in de nationale competities die door de KBHB beheerd worden, wordt elke Club en elk toegetroden lid geacht kennis te hebben genomen van haar statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB, met inbegrip van onderhavige bepaling, die hen ertoe verbindt zich niet tot het gerecht te wenden ingeval van een geschil, een betwisting of een klacht die kadert in de statuten, het HR en de Reglementen van de KBHB of de</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>A cet effet, une requête est introduite auprès du Secrétaire Général par lettre recommandée, par le membre adhérent ou par le Club.</p> <p>Les parties intéressées sont convoquées, dans la quinzaine de l'envoi de la requête, par lettre recommandée, devant le Conseil d'Administration dans le but de concilier les parties.</p> <p>Le Conseil d'Administration peut déléguer ses pouvoirs au Comité d'Appel.</p> <p>Au cas où aucune conciliation n'interviendrait entre parties, et préalablement à l'établissement du procès-verbal actant l'échec de la conciliation, le Conseil d'Administration a le droit de demander aux parties que leur litige soit tranché de manière définitive par la Cour Belge d'Arbitrage pour le Sport (CBAS).</p> <p>A défaut d'accord sur cette procédure, le dit procès-verbal est établi et les parties reprennent leur liberté d'action, leur permettant entre autres d'agir en justice.</p> <p>Si le plaignant ne respecte pas cette procédure avant d'agir en justice, le Conseil d'Administration peut prononcer son exclusion d'office des compétitions nationales et sans recours.</p>	<p>Spelregels voor Hockey, zonder de Raad van Bestuur hierover voorafgaandelijk te hebben aangesproken.</p> <p>Daartoe wordt een verzoekschrift ingediend per aangetekende brief bij de Secretaris Generaal door het toetredende lid of de Club.</p> <p>De betrokken partijen worden per aangetekende brief ontboden om te verschijnen voor de Raad van Bestuur binnen de 14 dagen na de verzending van het verzoekschrift, met het oog op een verzoening van de partijen.</p> <p>De Raad van Bestuur kan zijn bevoegdheid hieromtrent overdragen aan het Beroepscomité.</p> <p>Indien geen verzoening tussen de partijen kan worden bereikt, en alvorens een proces-verbaal wordt opgesteld waarbij de mislukking van de verzoening wordt geacteerd, heeft de Raad van Bestuur het recht om partijen te vragen hun geschil definitief te laten beslechten door het Belgische Arbitragehof voor de Sport (BAS).</p> <p>Als over deze procedure geen overeenstemming kan worden bereikt, wordt het bovengenoemde proces-verbaal opgesteld en hernemen de partijen hun vrijheid die hen o.a. toelaat zich tot het Gerecht te wenden.</p> <p>Zo de klagende partij deze procedure niet naleeft alvorens in rechte op te treden, kan de Raad van Bestuur onmiddellijk en zonder de mogelijkheid tot verhaal zijn uitsluiting van de nationale competities uitspreken.</p>
<u>CHAPITRE IV - CODE DE DISCIPLINE</u>	<u>HOOFDSTUK IV – TUCHTCODE</u>
<u>SECTION 1 - TENTATIVES ET CIRCONSTANCES LIÉES AUX INFRACTIONS</u>	<u>SECTIE 1 - POGING TOT EN OMSTANDIGHEDEN VAN OVERTREDING</u>



<p><u>Article 30 - La tentative punissable</u></p> <p>Il y a tentative punissable lorsque le désir ou la volonté de commettre une infraction s'est manifesté par un comportement qui, constituant un commencement d'exécution de l'infraction, a avorté ou a manqué son effet en raison de circonstances indépendantes de la volonté de son auteur.</p> <p>La tentative est punie de la moitié de la sanction prévue pour l'infraction avortée ou manquée.</p>	<p><u>Artikel 30 - De strafbare poging</u></p> <p>Er is sprake van een strafbare poging wanneer het verlangen of de wil om een overtreding te begaan tot uiting is gekomen in een gedrag dat een begin van uitvoering van overtreding vormt, maar stopgezet is of zijn effect heeft gemist wegens omstandigheden buiten de wil van de dader.</p> <p>De poging wordt bestraft met de helft van de sanctie die is vastgelegd voor de stopgezette of gemiste overtreding.</p>
<p><u>Article 31 - La récidive</u></p> <p>Tout membre adhérent qui, ayant fait l'objet d'une sanction de suspension de 3 (trois) journées ou plus, commettra une infraction identique dans les 24 mois de la première, sera puni d'une sanction au moins égale au double de la sanction initiale.</p>	<p><u>Artikel 31 - De herhaling</u></p> <p>Een toegetreden lid dat bestraft is met een schorsing 3 (drie) speeldagen of meer en binnen de 24 maanden na de eerste overtreding dezelfde overtreding begaat, wordt bestraft met een sanctie die minstens het dubbele bedraagt van de eerste sanctie.</p>
<p><u>Article 32 - Concours d'infractions</u></p> <p>En cas de concours de plusieurs infractions, les sanctions seront cumulées sans toutefois pouvoir excéder le double de la sanction la plus forte.</p>	<p><u>Artikel 32 - Samenloop van overtredingen</u></p> <p>Bij samenloop van overtredingen worden de sancties gecumuleerd, zonder evenwel meer dan het dubbele van de zwaarste sanctie te kunnen bedragen.</p>
<p><u>Article 33 - Circonstances atténuantes</u></p> <p>En cas de circonstances atténuantes, les Comités Juridictionnels pourront appliquer des sanctions inférieures aux minima prévus par le présent ROI.</p> <p>Ils seront tenus de mentionner dans leur décision les circonstances atténuantes retenues.</p>	<p><u>Artikel 33 - Verzachtende omstandigheden</u></p> <p>Bij verzachtende omstandigheden kunnen de Rechterlijke Comités sancties toepassen die lichter zijn dan de in het HR vastgelegde minimumsancties.</p> <p>Ze moeten in hun beslissing de verzachtende omstandigheden die in aanmerking werden genomen, vermelden.</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p><u>Article 34 - Les causes de justification</u></p> <p>Il n'y a pas d'infraction lorsque le membre peut faire la preuve qu'au moment des faits qui lui sont reprochés, il a cédé à une force à laquelle il n'a pu résister.</p>	<p><u>Artikel 34- De gronden voor rechtvaardiging</u></p> <p>Er is geen overtreding wanneer het lid kan bewijzen dat hij op het ogenblik van de hem ten laste gelegde feiten heeft toegegeven aan een onweerstaanbare drang.</p>
<p><u>SECTION 2 - LES INFRACTIONS A L'EGARD DE L'ARBH, DE SES ORGANES ET DES CLUBS</u></p>	<p><u>SECTIE 2 - OVERTREDINGEN JEGENS DE KBHB, ZIJN ORGANEN EN DE CLUBS</u></p>
<p><u>Article 35 - Dopage</u></p> <p>En matière de lutte contre le dopage, les Clubs et les membres adhérents doivent se conformer aux dispositions légales et réglementaires applicables en Belgique.</p> <p>En cas d'infraction aux dites dispositions légales et réglementaires constatées lors de compétitions nationales régies par l'ARBH, les membres concernés seront renvoyés devant les juridictions compétentes de la Ligue, LFH ou VHL, à laquelle ils sont affiliés, et jugés en concordance avec les dispositions d'application dans la Ligue concernée.</p> <p>Toute sanction en matière de dopage prise à l'égard d'un Club ou d'un membre adhérent par les instances compétentes de la LFH, de la VHL, ou par les autorités communautaires compétentes, sera automatiquement et immédiatement appliquée dans toutes ses dispositions par l'ARBH.</p>	<p><u>Artikel 35 - Doping</u></p> <p>De Clubs en de toegetroeden leden moeten de in België van toepassing zijn de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake dopingbestrijding naleven. In geval van inbreuk op voornoemde wettelijke en reglementaire bepalingen vastgesteld tijdens door de KBHB beheerde nationale competities, zullen de betrokken leden verwezen worden naar de bevoegde instanties van de Liga, LFH of VHL, waarvan zij lid zijn om er berecht te worden in overeenstemming met de in de betrokken Liga toepasselijke bepalingen.</p> <p>Elke sanctie inzake doping tegenover een Club of een toegetroeden lid, genomen door de bevoegde instanties van de LFH of de VHL, of door de bevoegde instanties van de Gemeenschappen, zal automatisch en onmiddellijk door de KBHB toegepast worden in al zijn beschikkingen.</p>
<p><u>Article 36 - Fraude</u></p>	<p><u>Artikel 36 - Fraude</u></p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>A) Tout acte ayant pour but de fausser une rencontre, un Championnat ou toute autre compétition officielle est qualifié de fraude.</p> <p>Est notamment compris comme fraude, tout acte de manipulation de compétition sportive ayant une influence sur une rencontre d'un championnat ou d'une compétition officielle, en Belgique ou à l'étranger</p> <p>Conformément à la Convention de Macolin, la manipulation de compétition sportive est comprise comme un arrangement, un acte ou une omission intentionnelle visant à une modification irrégulière du résultat ou du déroulement d'une compétition sportive afin de supprimer tout ou partie du caractère imprévisible de cette compétition, en vue d'obtenir un avantage indu pour soi-même ou pour autrui.</p> <p>En cas de fraude, les sanctions prévues à l'Article 37 ci-dessous, relatif à la corruption, seront d'application.</p> <p>B) Il est interdit à tout membre adhérent ou effectif de parier sur le résultat ou le déroulement d'une rencontre de son propre club et/ou sur une rencontre de la division correspondant à sa qualification.</p> <p>En cas d'infraction à cet article 36 B), les sanctions prévues à l'article 22 seront d'application.</p>	<p>A) Elke handeling die tot doel heeft een wedstrijd, een Kampioenschap of elke andere officiële competitie te vervalsen, wordt als fraude beschouwd.</p> <p>Wordt onder andere als fraude beschouwd, elke manipulatie van een sportcompetitie die een invloed heeft op een wedstrijd van een kampioenschap of van een officiële competitie, in België of in het buitenland.</p> <p>Overeenkomstig de Macolin Conventie wordt verstaan onder manipulatie van een sportcompetitie: een opzettelijke regeling, handeling of nalatigheid die gericht is op het op een onregelmatige manier wijzigen van de uitslag of van het verloop van een sportcompetitie om de onvoorspelbaarheid van die competitie geheel of gedeeltelijk weg te nemen, teneinde een onrechtmatig voordeel te verkrijgen voor zichzelf of voor anderen.</p> <p>In geval van fraude zijn de in Artikel 37 hierna vastgelegde sancties met betrekking tot corruptie van toepassing.</p> <p>B) Het is verboden voor een werkend of toegetroten lid te wedden op het resultaat of het verloop van een wedstrijd van zijn eigen club en/of van een wedstrijd van een kampioenschap waarvoor hij/zij gekwalificeerd is.</p> <p>In geval van inbreuk op dit artikel 36 B), zijn de in artikel 22 vastgelegde sancties van toepassing</p>
<p><u>Article 37 - Faits de corruption</u></p> <p><u>37.1 - Définition</u></p> <p>Est réputé fait de corruption tout acte qui tend ou qui consiste à fausser une rencontre, un Championnat ou une autre compétition officielle, par le fait d'offrir, de promettre d'offrir ou de donner un avantage jugé appréciable à un autre Club ou à un ou plusieurs Joueurs à un ou plusieurs responsables de Club, ou à une ou plusieurs autres personnes affiliées ou non à la LFH ou à la VHL</p>	<p><u>Artikel 37- Gevallen van corruptie</u></p> <p><u>37.1 – Definitie</u></p> <p>Als corruptie wordt beschouwd elke handeling die erop gericht is of erin bestaat een wedstrijd, een Kampioenschap of een andere officiële competitie te vervalsen doordat er een als aanzienlijk beoordeeld voordeel aangeboden, beloofd of gegeven wordt aan een andere Club of aan één of meer Spelers of verantwoordelijke personen of aan één of</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

37.2 - Appréciation souveraine - Pouvoirs des Comités Juridictionnels de l'ARBH

Les Comités Juridictionnels de l'ARBH décident souverainement si la tentative ou l'acte doit être considéré comme fait de corruption.

En outre, ils peuvent joindre à la cause l'examen de tout acte ou comportement, tout manquement au devoir d'information se rapportant à un fait de corruption, et prendre les sanctions appropriées à l'égard des Clubs, membres adhérents et personnes impliquées.

37.3 - Responsabilité du Club

Les Comités Juridictionnels de l'ARBH apprécient souverainement sur base du dossier et de l'instruction menée si l'acte ou la tentative de corruption, qu'il ait été commis par un affilié au Club impliqué ou par un non affilié, engage la responsabilité de ce Club.

37.4 - Sanctions

37.4.1 Un Club dont la responsabilité est engagée dans le cadre de faits de corruption est condamné à la dégradation, c'est-à-dire au renvoi dans la Division immédiatement inférieure à celle dans laquelle se trouvait son équipe concernée au moment où l'infraction a été commise.

Cette dégradation s'étend à deux Divisions si elle est prononcée à l'égard d'un Club dont l'équipe concernée est reléguée à l'issue du Championnat en Division inférieure.

Au cas où la dégradation telle que définie dans les deux paragraphes précédents s'avère impossible par manque de divisions inférieures en compétitions nationales, l'équipe concernée sera reléguée en compétition régionale régie selon le cas par la LFH ou la VHL dans une division déterminée par les règlements de la ligue concernée.

meerdere andere personen die al dan niet zijn aangesloten bij de VHL of LFH.

37.2 - Soevereine beoordeling - bevoegdheden van de Rechterlijk Comités van de KBHB

De Rechterlijke Comités van de KBHB beslissen soeverein of de poging of de handeling moet worden beschouwd als corruptie.

Daarnaast kunnen ze bij de zaak het onderzoek voegen van elke handeling of elk gedrag en elke inbreuk tegen de informatieplicht met betrekking tot een geval van corruptie, en de gepaste sancties nemen tegen de Clubs, toetgetreden leden en betrokken personen.

37.3 - Verantwoordelijkheid van de Club

De Rechterlijke Comités van de KBHB oordelen soeverein op basis van het dossier en het gevoerde onderzoek of de betrokken Club verantwoordelijk is voor de handeling of de poging tot corruptie, ongeacht of de overtreding begaan is door een lid van de Club of door een niet-lid.

38.4 - Sancties

37.4.1 Een Club die verantwoordelijk wordt gesteld in het kader van gevallen van corruptie, wordt veroordeeld tot degradatie, d.w.z. zakt naar de onmiddellijk lagere Afdeling dan die waarin de betrokken ploeg speelde op het ogenblik waarop de overtreding werd begaan.

De ploeg degradeert naar nog een Afdeling lager indien het gaat om een Club waarvan de betrokken ploeg na afloop van het Kampioenschap zakt naar een lagere Afdeling.

Indien de degradatie zoals vastgelegd in de vorige paragrafen niet mogelijk is bij gebrek aan lagere afdelingen in de nationale competities, zal de betrokken ploeg naar de regionale competities beheerd door de LFH of door



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

37.4.2 S'il est établi que l'infraction a été commise à la connaissance de la majorité des dirigeants du Club et avec leur assentiment, ceux-ci seront passibles des sanctions prévues par les dispositions du présent ROI :

- Outre la dégradation, une amende est infligée au Club;
- Des indemnités réparatrices peuvent être accordées à charge du Club coupable aux Clubs lésés par le fait de corruption.

Dans tous les cas, les fonds qui ont servi à l'acte de corruption sont confisqués par l'ARBH.

37.4.3 Sanctions à l'égard d'un membre adhérent

Un membre adhérent qui se rend coupable d'une tentative ou d'un acte de corruption actif ou passif tel que défini supra, est frappé d'une suspension. La durée de celle-ci est fixée par les Comités Juridictionnels de l'ARBH mais ne peut être inférieure à 1 (un) an.

La radiation peut être prononcée ; elle le sera d'office en cas de récidive.

Un membre adhérent qui fait publiquement des déclarations imputant à d'autres membres adhérents ou effectifs des tentatives ou actes de corruption et qui n'en informe pas l'ARBH, est punissable d'une amende variant entre 125 € (cent vingt-cinq Euros) et 2.490 € (deux mille quatre cent nonante Euros). Ce montant est indexé annuellement sur base de l'indice-santé du mois de juin, l'indice de départ étant celui de juin 2012.

37.4.4 Sanctions à l'égard d'un non-membre

A l'égard d'un non-membre qui se rend coupable d'une tentative ou d'un acte de corruption, les Comités Juridictionnels de l'ARBH proposent au Conseil d'Administration le refus d'affiliation pendant une période déterminée, qui ne pourra pas être inférieure à 3 (trois) ans, et définitif en cas de récidive.

de VHL gedegradeerd worden in een afdeling bepaald overeenkomstig de reglementen van de betrokken liga.

37.4.2 Indien bewezen wordt dat de overtreding werd begaan met medeweten van de meerderheid van de Clubbestuurders en met hun toestemming, kunnen deze bestraft worden met de sancties die zijn vastgelegd in de bepalingen van onderhavig HR.

- Naast de degradatie wordt de Club ook beboet.
- De schuldige Club kan ertoe verplicht worden schadevergoeding te betalen aan de Clubs die door het geval van corruptie benadeeld zijn.

In elk geval worden de fondsen die gebruikt zijn om de corruptie te plegen, door de KBHB in beslag genomen.

37.4.3 Sancties tegen een toegetreten lid

Een toegetreten lid dat zich schuldig maakt aan een poging tot of een daad van actieve of passieve corruptie zoals boven omschreven, wordt geschorst. De duur van de schorsing wordt vastgelegd door de Rechterlijke Comités van de KBHB, maar moet minimaal 1 jaar bedragen.

Het betrokken lid kan geschrapt worden, bij herhaling zal dit steeds het geval zijn.

Een lid dat in het openbaar verklaringen aflegt waarin hij andere leden of Clubs beschuldigt van pogingen tot of daden van corruptie zonder daar de KBHB van op de hoogte te brengen, kan bestraft worden met een boete tussen € 125 (honderdvijfentwintig euro) en € 2.490 (tweeduizend vierhonderdnegentig euro). Dit bedrag zal jaarlijks geïndexeerd worden op basis van de gezondheidsindex van de maand juni, de begin index zijnde deze van juni 2012

37.4.4 Sancties tegen een niet-lid



	Voor een niet-lid dat zich schuldig maakt aan een poging tot of een daad van corruptie stellen de Rechterlijke Comités van de KBHB aan de Raad van Bestuur voor om gedurende een periode van minimum drie (3) jaar het lidmaatschap te weigeren. In geval van herhaling is de weigering definitief.
<p><u>Article 38 - Infractions à l'égard des membres du Conseil d'Administration ou des Comités Juridictionnels.</u></p> <p>Tout membre adhérent agissant en nom propre ou au nom de son Club et tout Club agissant par l'intermédiaire de ses organes qui aura commis à l'égard d'un membre du Conseil d'Administration ou des Comités Juridictionnels dans ou à propos de l'exercice de ses fonctions, une ou plusieurs des infractions visées par les dispositions de du présent Chapitre seront passibles d'une ou de plusieurs sanctions prévues par l'Article 22 ci-dessus.</p>	<p><u>Artikel 38 - Overtredingen tegen de leden van de Raad van Bestuur of de Rechterlijke Comités.</u></p> <p>Elk toegetreden lid, handelend in eigen naam of in naam van zijn Club, en elke Club handelend via zijn organen die tegen een lid van de Raad van Bestuur of van de Rechterlijke Comités bij of naar aanleiding van de uitoefening van diens functies, één of meer overtredingen begaat die onder de bepalingen vallen van het onderhavig hoofdstuk, kan bestraft worden met één of meerdere in Artikel 22 vastgelegde sancties.</p>
<p><u>SECTION 3 - LES INFRACTIONS A L'EGARD DES ARBITRES</u></p>	<p><u>SECTIE 3 - OVERTREDINGEN TEN OPZICHTE VAN DE SCHEIDSRECHTERS</u></p>
<p><u>Article 39</u></p> <p>Tout membre adhérent qui aura commis à l'égard d'un Arbitre dans ou à propos de l'exercice de ses fonctions, une ou plusieurs des infractions visées par les dispositions de la section 3 du présent Chapitre, sera passible d'une ou de plusieurs sanctions prévues par l'Article 22 ci-dessus.</p>	<p><u>Artikel 39</u></p> <p>Een toegetreden lid dat tegen een Scheidsrechter bij of naar aanleiding van de uitoefening van diens functies één of meerdere overtredingen begaat die onder de bepalingen vallen van Sectie 3 van onderhavige hoofdstuk, kan bestraft worden met één of meerdere in Artikel 22 vastgelegde sancties.</p>
<p><u>Article 40 - Coups qualifiés</u></p>	<p><u>Artikel 40 - Gekwalificeerde slagen</u></p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND

ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Tout membre adhérent qui aura volontairement soit frappé un Arbitre avec son stick ou avec un autre objet quelconque, soit porté par contact direct ou indirect des coups et occasionné de ce chef, des blessures, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant d'un an de suspension à la proposition de radiation ; - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation. 	<p>Een toetrededen lid dat een Scheidsrechter opzettelijk slaat met zijn stick of met enig ander voorwerp, of hem door direct of indirect contact slagen toebrengt en daardoor verwondingen veroorzaakt, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie gaande van één jaar schorsing tot het voorstel tot schrapping; - indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.
<p><u>Article 41 - Coups simples</u></p> <p>Tout membre adhérent qui volontairement aura donné un coup à un Arbitre sans le blesser ou sans employer son stick ou un autre objet, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant de six mois de suspension à la proposition de radiation comme Joueur; - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation. 	<p><u>Artikel 41 - Gewone slagen</u></p> <p>Een toetrededen lid dat een Scheidsrechter opzettelijk slaat zonder hem te verwonden of zonder zijn stick of een ander voorwerp te gebruiken, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van zes maanden schorsing tot het voorstel tot schrapping als Speler; - indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.
<p><u>Article 42 - Contacts directs et gestes grossiers</u></p> <p>Tout membre adhérent qui aura, par contact direct volontaire avec un Arbitre, tel que bousculade ou poussée ou par une attitude offensante, cherché à manifester son mécontentement, sa désapprobation, son mépris ou un désir de vengeance, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant de trois (3) journées à deux (2) ans de suspension comme Joueur; 	<p><u>Artikel 42 - Directe contacten en onbetamelijke gebaren</u></p> <p>Een toetrededen lid dat door opzettelijk direct contact met een Scheidsrechter, zoals een duw of een stoot, of door een beledigende houding zijn ongenoegen, afkeuring, misprijzen of wraaklust kenbaar wil maken, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van drie (3) speeldagen tot twee (2) jaar schorsing als Speler;



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<ul style="list-style-type: none">- s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes : la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation.	<ul style="list-style-type: none">- indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.
<p><u>Article 43 - Jeu brutal et/ou dangereux</u></p> <p>Tout Joueur qui aura, par son jeu brutal et/ou dangereux, risqué de blesser un Arbitre sera passible d'une sanction allant de une (1) à six (6) journées de suspension comme Joueur.</p> <ul style="list-style-type: none">- Si par son jeu brutal et/ou dangereux, un Joueur blesse effectivement un Arbitre, même involontairement, il sera passible d'une sanction allant de deux (2) journées à trois (3) mois de suspension comme joueur.	<p><u>Artikel 43 - Brutaal en/of gevaarlijk spel</u></p> <p>Een Speler die door zijn brutaal en/of gevaarlijk spel een Scheidsrechter dreigt te verwonden, kan bestraft worden met een sanctie van één (1) tot zes (6) speeldagen schorsing als Speler.</p> <ul style="list-style-type: none">- Indien een Speler door zijn brutaal en/of gevaarlijk spel daadwerkelijk een Scheidsrechter verwondt, zelfs onopzettelijk, kan hij bestraft worden met een sanctie van twee (2) speeldagen tot drie (3) maanden schorsing als speler.
<p><u>Article 44 - Menaces</u></p> <p>Tout membre adhérent qui aura menacé un Arbitre par écrits, gestes ou paroles avant, pendant ou après une rencontre, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none">- s'il est Joueur, d'une sanction allant de six (6) journées à deux (2) ans de suspension comme Joueur;- s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation.	<p><u>Artikel 44 - Bedreigingen</u></p> <p>Een toegetreten lid dat een Scheidsrechter schriftelijk of met gebaren of woorden bedreigt vóór, tijdens of na een wedstrijd, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none">- indien hij Speler is, met een sanctie van zes (6) speeldagen tot twee (2) jaar schorsing als Speler;- indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.
<p><u>Article 45 - Injures, insultes et propos déplacés</u></p> <p>Tout membre adhérent qui aura injurié ou insulté un Arbitre par écrits, gestes ou paroles, ou qui aura tenu des propos déplacés à son égard, sera passible :</p>	<p><u>Artikel 45 - Scheldwoorden, beledigingen en misplaatste uitlatingen</u></p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant de trois (3) journées à un (1) an de suspension comme joueur ; <p>s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes : la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation.</p>	<p>Een toetreden lid dat een Scheidsrechter schriftelijk of met gebaren of woorden uitscheldt of beledigt of zich op een misplaatste manier tegen hem uitlaat, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van drie (3) speeldagen tot één (1) jaar schorsing als speler; <p>indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.</p>
<p><u>Article 46 - Attitude incorrecte</u></p> <p>Tout membre qui, à l'occasion d'une rencontre, par paroles ou par gestes, aura une attitude déplacée envers les Arbitres, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant de trois (3) journées à un (1) an de suspension comme Joueur ; - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes : la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation. 	<p><u>Artikel 46 - Ongepaste houding</u></p> <p>Een toetreden lid dat zich ter gelegenheid van een wedstrijd met woorden of gebaren misplaatst gedraagt tegenover de Scheidsrechters, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van drie (3) speeldagen tot één (1) jaar schorsing als Speler; - indien hij geen Speler, is, met een van de volgende sancties : schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.
<p><u>SECTION 4 - INFRACTIONS A L'EGARD DES JOUEURS</u></p>	<p><u>SECTIE 4 - OVERTREDINGEN TEGEN DE SPELERS</u></p>
<p><u>Article 47</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tout membre adhérent qui aura commis à l'égard d'un Joueur une ou plusieurs des infractions visées par les dispositions de la section 4 du présent chapitre, sera passible d'une ou de plusieurs sanctions prévues par l'Article 22 ci-dessus. 	<p><u>Artikel 47</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Een toetreden lid dat tegen een Speler één of meer overtredingen begaat die onder de bepalingen vallen van sectie 4 van het onderhavige hoofdstuk, kan bestraft worden met één of meerdere in Artikel 22 vastgelegde sancties.



Article 48 - Coups qualifiés

Tout membre adhérent qui volontairement aura soit frappé un Joueur avec son stick ou avec un autre objet quelconque, soit par contact direct ou indirect porté des coups et occasionné de ce chef des blessures, sera passible:

- s'il est Joueur, d'une sanction allant de quatre journées (4) de suspension à la proposition de radiation comme Joueur ;
- s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende, la suspension pure et simple ou la radiation.

Artikel 48 - Gekwalificeerde slagen

Een toetreden lid dat een Speler opzettelijk slaat met zijn stick of met enig ander voorwerp, of hem door direct of indirect contact slagen toebrengt en daardoor verwondingen veroorzaakt, kan bestraft worden:

- indien hij Speler is, met een sanctie gaande van vier (4) speeldagen schorsing tot het voorstel tot schrapping als Speler;
- indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete, gewone schorsing of schrapping.

Article 49 - Coups simples

Tout membre adhérent qui volontairement aura donné un coup à un Joueur sans le blesser ou sans employer son stick ou un autre objet, sera passible :

- s'il est Joueur, d'une sanction allant de deux (2) journées à six (6) mois de suspension comme Joueur ;
- s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: le blâme, la suspension de tout ou partie des fonctions officielles ou l'amende.

Artikel 49 - Gewone slagen

Een toetreden lid dat een Speler opzettelijk slaat zonder hem te verwonden of zonder zijn stick of een ander voorwerp te gebruiken, kan bestraft worden:

- indien hij Speler is, met een sanctie van twee (2) speeldagen tot zes (6) maanden schorsing als speler;
- indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: een blaam, schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, of een boete.

Article 50 - Jeu brutal et/ou dangereux

Tout Joueur qui aura, par son jeu brutal et/ou dangereux, risqué de blesser un autre Joueur sera passible d'une sanction allant de une (1) à six (6) journées de suspension comme Joueur.

Artikel 50 - Brutaal en/of gevaarlijk spel

Een Speler die door zijn brutaal en/of gevaarlijk spel een andere Speler dreigt te verwonden, kan bestraft worden met een sanctie van één (1) tot zes (6) speeldagen schorsing als Speler.



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<ul style="list-style-type: none"> - Si par son jeu brutal et/ou dangereux, un Joueur blesse effectivement un autre Joueur, même involontairement, il sera passible d'une sanction allant de deux (2) journées à trois (3) mois de suspension comme Joueur. 	<ul style="list-style-type: none"> - Indien een Speler door zijn brutaal en/of gevaarlijk spel daadwerkelijk een andere Speler verwondt, zelfs onopzettelijk, kan hij bestraft worden met een sanctie van twee (2) speeldagen tot drie (3) maanden schorsing als speler.
<p><u>Article 51 - Menaces</u></p> <p>Tout membre adhérent qui par écrits, gestes ou paroles avant, pendant et/ou après une rencontre, aura menacé ou essayé d'intimider un autre Joueur sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant d'une (1) journée à un (1) an de suspension comme Joueur ; - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: le blâme, la suspension de tout ou partie des fonctions officielles ou l'amende. 	<p><u>Artikel 51 - Bedreigingen</u></p> <p>Een toegetroden lid dat een andere Speler schriftelijk of met gebaren of woorden vóór, tijdens en/of na een wedstrijd bedreigt of probeert te intimideren, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van één (1) speeldag tot één (1) jaar schorsing als speler; - indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: een blaam, schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, of een boete.
<p><u>Article 52 - Injures et insultes</u></p> <p>Tout membre adhérent qui aura injurié ou insulté un autre Joueur par écrit, geste ou parole sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant de une (1) à six (6) mois de suspension comme Joueur ; - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: le blâme, la suspension de tout ou partie des fonctions officielles ou l'amende. 	<p><u>Artikel 52 - Scheldwoorden en beledigingen</u></p> <p>Een toegetroden lid dat een andere Speler schriftelijk of met gebaren of woorden uitscheldt of beledigt, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van één (1) tot zes (6) maanden schorsing als Speler; - indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: een blaam, schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, of een boete.
<p><u>Article 53 - Attitude incorrecte</u></p>	<p><u>Artikel 53 - Ongepaste houding</u></p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<p>Tout membre adhérent qui, à l'occasion d'une rencontre aura, par paroles ou par gestes, une attitude déplacée envers les autres Joueurs sera passible:</p> <ul style="list-style-type: none">- s'il est Joueur, d'une sanction allant d'une (1) journée à six (6) mois comme Joueur ;- s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: le blâme, la suspension de tout ou partie des fonctions officielles ou l'amende.	<p>Een toegetroden lid dat zich ter gelegenheid van een wedstrijd, met woorden of gebaren misplaatst gedraagt tegenover de andere Spelers, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none">- indien hij Speler is, met een sanctie van één (1) speeldag tot zes (6) maanden schorsing als Speler;- indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: een blaam, schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, of een boete.
<p><u>SECTION 5 - LES INFRACTIONS A L'EGARD DES PERSONNES AUTRES QU'ARBITRES OU JOUEURS</u></p>	<p><u>SECTIE 5 - OVERTREDINGEN TEGEN PERSONEN DIE GEEN SCHEIDSRECHTERSOF SPELERS ZIJN</u></p>
<p><u>Article 54</u></p> <p>Tout membre adhérent qui aura commis à l'égard d'une personne autre qu'un Arbitre ou Joueur, une ou plusieurs des infractions visées par les dispositions de la section 5 du présent Chapitre, sera passible d'une ou de plusieurs sanctions prévues par l'Article 22 ci-dessus.</p>	<p><u>Artikel 54</u></p> <p>Een toegetroden lid dat tegen een persoon die geen Scheidsrechter of Speler is, één of meer overtredingen begaat die onder de bepalingen vallen van Sectie 5 van onderhavig hoofdstuk, kan bestraft worden met één of meerdere in Artikel 22 vastgelegde sancties.</p>
<p><u>Article 55 - Coups qualifiés</u></p> <p>Tout membre adhérent qui, à l'occasion d'une rencontre ou une activité relative au hockey, aura volontairement, soit frappé un Dirigeant de Club, un Officiel, un spectateur ou toute personne autre qu'un Arbitre ou Joueur avec son stick ou avec un autre objet quelconque, soit porté par contact direct ou indirect, des coups et occasionné de ce chef des blessures, sera passible:</p> <ul style="list-style-type: none">- s'il est Joueur, d'une sanction allant de un (1) an de suspension à la proposition de radiation comme Joueur ;	<p><u>Artikel 55 - Gekwalificeerde slagen</u></p> <p>Een toegetroden lid dat ter gelegenheid van een wedstrijd of een activiteit die te maken heeft met hockey opzettelijk een Clubbestuurder, een Official, een toeschouwer of elke andere persoon die geen Scheidsrechter of Speler is, slaat met zijn stick of met enig ander voorwerp, of hem door direct of indirect contact slagen toebrengt en daardoor verwondingen veroorzaakt, kan bestraft worden:</p>



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<ul style="list-style-type: none"> - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, l'amende ou la proposition de radiation. 	<ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van één (1) jaar schorsing tot voorstel tot schrapping als Speler; - indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, boete of voorstel tot schrapping.
<p><u>Article 56 - Coups simples</u></p> <p>Tout membre adhérent qui, à l'occasion d'une rencontre ou une activité relative au hockey, aura volontairement donné un coup à un Dirigeant de Club, un Officiel, un spectateur ou à toute personne autre qu'un Arbitre ou Joueur sans le blesser ou sans employer son stick ou un autre objet, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant de deux (2) journées à un (1) an de suspension comme Joueur ; - s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: le blâme, la suspension de tout ou partie des fonctions officielles ou l'amende. 	<p><u>Artikel 56 - Gewone slagen</u></p> <p>Een toetredende lid dat, ter gelegenheid van een wedstrijd of een activiteit die te maken heeft met hockey, opzettelijk een slag toebrengt aan een Clubbestuurder, een Official, een toeschouwer of elke andere persoon die geen Scheidsrechter of Speler is, zonder hem te verwonden of zonder zijn stick of een ander voorwerp te gebruiken, kan bestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie van twee (2) speeldagen tot één (1) jaar schorsing als speler; - indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: een blaam, schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, of een boete.
<p><u>Article 57 - Menaces, injures, insultes et attitude incorrecte</u></p> <p>Tout membre adhérent qui, à l'occasion d'une rencontre ou une activité relative au hockey, aura, par paroles ou par gestes, menacé, injurié ou insulté un Dirigeant de Club, un Officiel, un spectateur ou toute personne autre qu'un Arbitre ou joueur, ou qui aura manifesté à l'égard de ces personnes une attitude déplacée, sera passible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'il est Joueur, d'une sanction allant d'une (1) journée de suspension comme joueur à la proposition de radiation ; 	<p><u>Artikel 57 - Bedreigingen, scheldwoorden, beledigingen en ongepaste houding</u></p> <p>Een toetredende lid dat, ter gelegenheid van een wedstrijd of een activiteit die te maken heeft met hockey, een Clubbestuurder, een Official, een toeschouwer of elke andere persoon die geen Scheidsrechter of speler is, met woorden of gebaren bedreigt, uitscheldt of beledigt, of zich tegenover deze personen misplaatst gedraagt, kan bestraft worden :</p> <ul style="list-style-type: none"> - indien hij Speler is, met een sanctie gaande van één (1) speeldag schorsing als speler tot het voorstel tot schrapping;



KONINKLIJKE BELGISCHE HOCKEY BOND
ASSOCIATION ROYALE BELGE DE HOCKEY

<ul style="list-style-type: none">- s'il n'est pas Joueur, d'une des sanctions suivantes: le blâme, la suspension de tout ou partie des fonctions officielles, la proposition de radiation ou l'amende.	<ul style="list-style-type: none">- indien hij geen Speler is, met een van de volgende sancties: een blaam, schorsing uit alle of een deel van zijn officiële functies, voorstel tot schrapping, of een boete.
<p><u>Article 58 - Jeu brutal et/ou dangereux</u></p> <p>Tout Joueur qui aura, par son jeu brutal et/ou dangereux, risqué de blesser un Dirigeant de Club, un Officiel, un spectateur ou toute personne autre qu'un Arbitre ou Joueur, sera passible d'une sanction allant de une (1) à six (6) journées de suspension comme Joueur.</p> <ul style="list-style-type: none">- Si par son jeu brutal et/ou dangereux, un Joueur blesse effectivement une de ces personnes susmentionnées, même involontairement, il sera passible d'une sanction allant de deux (2) journées à trois (3) mois de suspension comme Joueur.	<p><u>Artikel 58 - Brutaal en/of gevaarlijk spel</u></p> <p>Een Speler die door zijn brutaal en/of gevaarlijk spel een Clubbestuurder, een Official, een toeschouwer of elke andere persoon die geen Scheidsrechter of Speler is, dreigt te verwonden, kan bestraft worden met een sanctie van één (1) tot zes (6) speeldagen schorsing als Speler.</p> <ul style="list-style-type: none">- Indien een Speler door zijn brutaal en/of gevaarlijk spel daadwerkelijk een van de bovengenoemde personen verwondt, zelfs onopzettelijk, kan hij bestraft worden met een sanctie van twee (2) speeldagen tot drie (3) maanden schorsing als Speler.